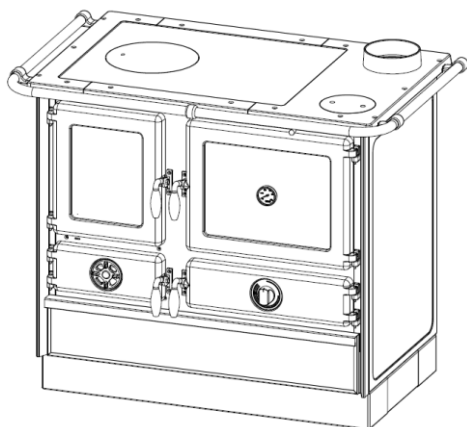
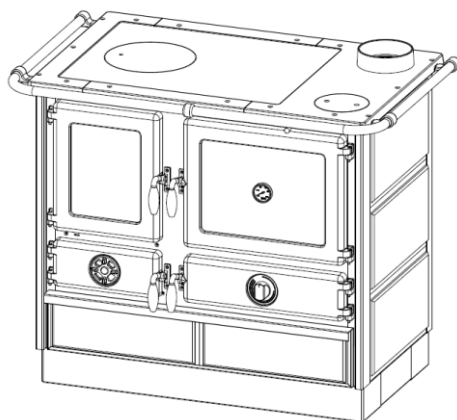




SD THERMO MAGNUM



SD THERMO MAGNUM S

SD THERMO MAGNUM / SD THERMO MAGNUM S

(SR) 1-18

Štednjak za etažno grejanje na čvrsta goriva
UPUTSTVO ZA INSTALIRANJE I RUKOVANJE

(EN) 19-36

Solid fuels cooker for central heating
INSTALLATION AND USER MANUAL

(DE) 37-55

Wasserführender Festbrennstoffher
INSTALLATIONS- UND BEDIENUNGSANLEITUNG

(FR) 57-75

Poêle pour chauffage central à combustibles solides
NOTICE D'INSTALLATION ET D'EMPLOI

Cenjenom potrošaču

Zahvaljujemo što ste nam ukazali poverenje i odlučili da kupite naš proizvod.

Napravili ste dobar izbor, jer štednjak poseduje tehničke karakteristike koje je svrstavaju u sam vrh svoje klase, u šta ćete se uveriti tokom eksploatacije.

Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo pre nego što počnete da koristite štednjak, jer ćete u njemu naći savete za pravilno rukovanje.

Verujemo da ćete se i Vi upisati u knjigu zadovoljnih kupaca naših proizvoda.

Maber Comerc DOO
Smederevo

SADRŽAJ

Upozorenje pre upotrebe	2
Opis štednjaka	3
Tehnički podaci	5
Instaliranje štednjaka	6
Povezivanje štednjaka na sistem za grejanje	9
Potpala i loženje	10
Upravljanje radom štednjaka	10
Režimi rada štednjaka	14
Čišćenje i održavanje štednjaka	15
Nepravilnosti u radu i preporuke za njihovo otklanjanje	16
Opšte napomene	16
Saveti za zaštitu okoline	17
Montaža galerije na štednjak	17

UPOZORENJE PRE UPOTREBE

Da bi Vaš štednjak pravilno radio važno je da pročitate ovo uputstvo i strogo se pridržavate smernica za upotrebu i rukovanje.

- Za sagorevanje koristiti drvo.
- Zabranjeno je u ložište ili na plotnu štednjaka stavljati eksplozivne naprave i materije. Zabranjeno je držati lako zapaljive materije u neposrednoj blizini štednjaka.
- Za pravilno sagorevanje, pri normalnom radnom režimu, promaja u dimnjaku trebala bi biti od 12 ± 2 Pa. U slučaju da je promaja veća, treba ugraditi klapnu u dimnjak. Nije dozvoljeno redukovati dimnovodne cevi na manji prečnik.
- Prostoriju u kojoj se nalazi štednjak potrebno je redovno provetravati radi dotoka svežeg vazduha neophodnog za sagorevanje.
- Delovi štednjaka se zagrevaju za vreme rada na visoke temperature i potrebna je odgovarajuća predostrožnost pri rukovanju. Ne dozvoliti deci rukovanje i igranje u blizini štednjaka.
- Na štednjak se smeju ugrađivati samo oni rezervni delovi koje dozvoljava proizvođač. Na štednjaku se ne smeju vršiti izmene.
- Pri prvom loženju može doći do blagog dimljenja, naročito sa površine plotne. To je uobičajena pojava koja nastaje zbog sagorevanja naslaga na površini plotne (antikorozivna zaštita, boje, prašina...). Prostoriju u kojoj je štednjak provetravati tokom prvog loženja.
- Štednjak nije preporučljivo priključiti na zajednički dimnjak jer se to može loše odraziti na potrebnu promaju. Na isti dimnjak ne sme biti priključen uređaj koji kao gorivo koristi gas.
- Prilikom loženja koristiti zaštitne rukavice jer su ručice vrata zagrejane.
- Moraju se poštovati nacionalne i lokalne odredbe za instaliranje štednjaka.

U slučaju nepridržavanja uputstva za korišćenje proizvođač ne snosi nikakvu odgovornost za nastalu štetu na štednjaku.

Napomena:

Štednjak za etažno grejanje isključivo je namenjen za ugradnju u unutrašnjem dnevnom prostoru i za jednu etažu.

Snaga proizvoda za etažno grejanje se deli na snagu koja se predaje vodi i na snagu koja se predaje okolini i zato je vrlo bitno pozicioniranje proizvoda prilikom instaliranja da bi se maksimalno iskoristila snaga proizvoda. Štednjak za etažno grejanje primarno služi za zagrevanje prostorije i vode u instalaciji pa tek onda za kuvanje i pečenje u rerni (jer na zagrevanje vode se odvlači veći deo snage proizvoda) i ne mogu se porediti sa proizvodima na čvrsto gorivo koji su namenjeni za grejanje i spremanje hrane.

U tablici *Tehnički podaci* (strana 5) navedena je nominalna snaga proizvoda pri sagorevanju određene količine goriva (navedeno u tablici Tehnički podaci), određene vrste i vlažnosti drveta (bukovo drvo, do 20% vlažnosti) i pri određenoj promaji (12 ± 2 Pa). Svi podaci koji se nalaze u tablici Tehnički podaci su potvrđeni u nostrifikovanoj laboratoriji prema evropskom standardu EN 12815.

Prilikom odabira štednjaka treba voditi računa o površini / zapremini prostora koji je potrebno grejati, a najjednostavniji način za proračun potrebne snage štednjaka je sledeći:

- 1kW snage štednjaka zagreva približno 6,5m² (sa standardnom visinom prostorije od 2,6m).

Pri proračunu potrebne snage za zagrevanje željene prostorije treba uzeti u obzir sledeće karakteristike objekta:

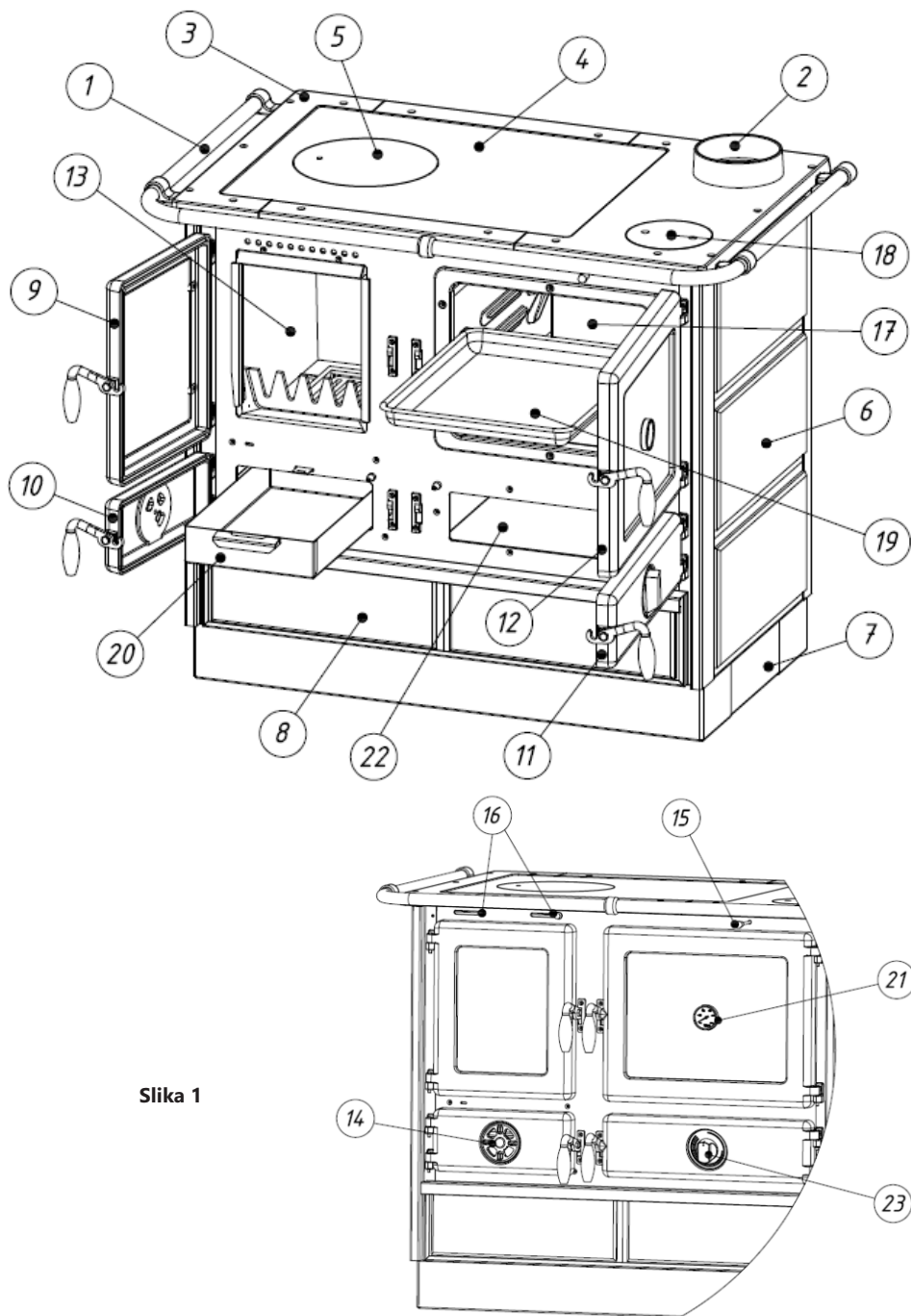
- da li postoji izolacija na objektu
- kvalitet stolarije na objektu
- prečnik i visina dimnjaka sa zadovoljavajućim potpritiskom

OPIS ŠTEDNJAKA

- Štednjak je proizveden i ispitan prema Evropskom standardu EN 12815.
- Na slici 1 (strana 4) je dat izgled štednjaka sa sastavnim delovima bitnim za rukovanje.
- Radni sto štednjaka sastoji se od livenog rama i livene plotne (poz. 3).
- Ram štednjaka nosi galeriju (poz. 1) koja se za ram vezuje preko držača galerije (videti uputstvo za montiranje galerije).
- Sa štednjakom se isporučuje liveni odvod dima (poz. 2), koji se vezuje pomoću dva vijka za ram ili zadnju stranu štednjaka.
- Zaptivanje između plotne i rama štednjaka, između odvoda dima i otvora za odvod dima na ramu, kao i na svim vratima, ostvareno je staklenom pletenicom.
- Ložišni prostor (poz. 13) je sastavljen od livenih delova.
- Svi liveni delovi izrađuju se od sivog liva, čime se obezbeđuje dug vek trajanja.
- Pećnica štednjaka je emajlirana i zaštićena izolacionim materijalom.
- Vrata ložišta (poz. 9), vrata pećnice (poz. 12), vrata pepeljare (poz. 10) i vrata prostora za podgrevanje (poz. 11) su livena, s tim što na vratima pećnice i ložišta postoji staklo, a na staklu vrata pećnice je termometar (poz. 21) mernog opsega od 0 - 500°C.
- Na vratima pepeljare se nalazi regulator dovoda vazduha (poz. 14) a na vratima prostora za podgrevanje se nalazi dugme regulatora (poz. 23).
- Iznad vrata ložišta se nalazi regulator sekundarnog vazduha (poz. 16), preko kojeg se na staklo vrata ložišta dovodi vazduh kojim se sprečava zadržavanje gareži na staklu, kao i zamagljivanje.
- Spoljašnje bočne strane, poklopac fioke i pleh za pečenje, izrađuju se od čeličnog lima i zaštićeni su emajlom.

Sastavni delovi štednjaka (slika 1 - strana 4):

1 - galerija štednjaka	9 - vrata ložišta	16 - regulator sekundarnog vazduha
2 - odvod dima	10 - vrata pepeljare	17- pećnica
3 - ram plotne	11 - vrata prostora za podgrevanje	18 - poklopac za čišćenje
4 - plotna	12 - vrata pećnice	19 - tava
5 - poklopac plotne	13 - prostor ložišta	20 - pepeljara
6 - bocna strana	14 - regulator primarnog vazduha	21 - termometar
7 - postolje	15 - ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje)	22 - prostor za podgrevanje
8 - fioka		

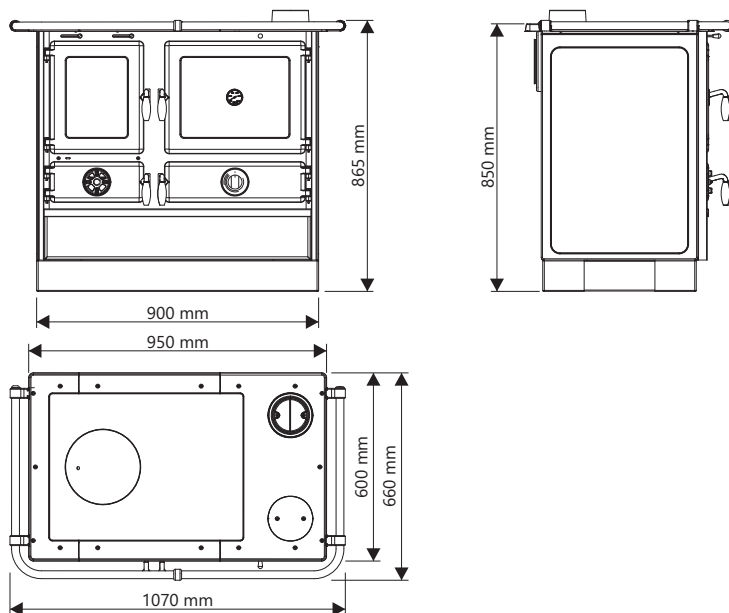


Slika 1

Tehnički podaci:

Nominalna snaga	14,3 kW
Snaga predata vodi	10,2 kW
Snaga predata prostoriji	4,1 kW
Stepen efikasnosti	76,4 %
Sezonska efikasnost	68,4 %
Dimenzije štednjaka (VxŠxD)	865x1070x660 mm
Dimenzija ložišta (VxŠxD)	300x280x330 mm
Dimenzija pećnice (VxŠxD)	270x350x470 mm
Težina štednjaka - (limene strane / kamene strane)	188 kg / 222 kg
Položaj priključka dimanjaka	gore
Prečnik priključka dimnjaka	Ø 150 mm
Temperatura izduvnih gasova	285 °C
Maseni protok	14,2 g/s
Sadržaj CO (svedeno na 13% O ₂)	1006,25 mg/Nm ³
Emisija prašine	33 mg/Nm ³
OGC	96 mg/Nm ³
NOx	144 mg/Nm ³
Potrošnja goriva pri nominalnoj snazi	3,68 kg/h
Količina vode u kotlu	11 l
Prečnik priključka za vodu	1"
Maksimalni radni pritisak	2 bar
Minimalno rastojanje od zapaljivih materija: od pozadi / sa strane / spreda	50cm / 50cm / 80cm

Dimenzije štednjaka:



INSTALIRANJE ŠTEDNJAKA

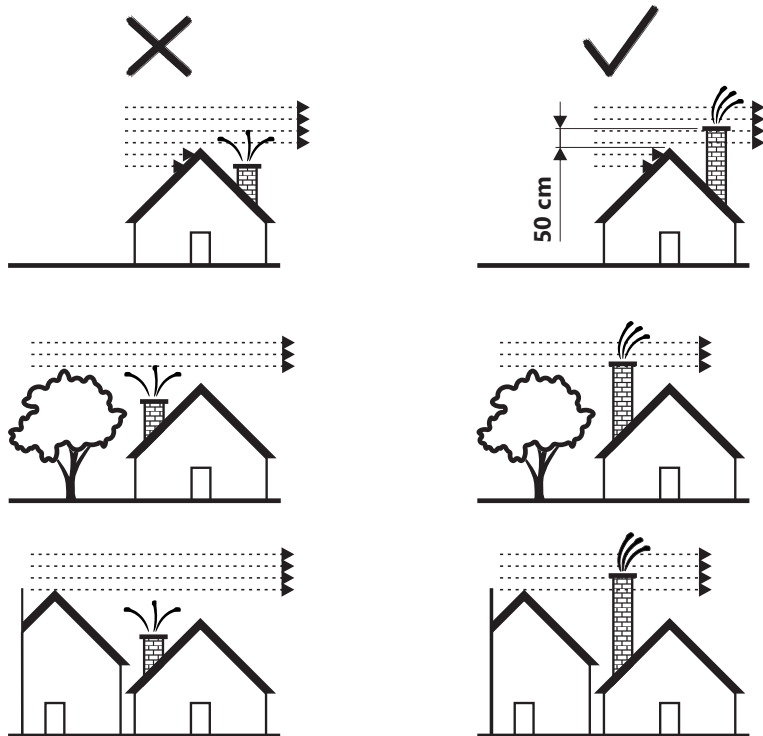
Pri postavljanju štednjaka obratiti pažnju na važeće građevinske i protivpožarne propise i odredbe.

- Štednjak ne smete postaviti u neposrednoj blizini drvenih elemenata, rashladnih uređaja, plastičnih delova nameštaja i drugih zapaljivih materijala jer štednjak tokom rada (pri sagorevanju goriva) ostvaruje visoku radnu temperaturu. Najmanje rastojanje između štednjaka i okolnih elemenata je 50 cm, a od zapaljivih materija 80 cm.
- Ukoliko je podloga na koju ćete postaviti štednjak od lako zapaljivog materijala (drvo, topli pod, laminat...) potrebno je postaviti zaštitu od lima - sa bočne strane štednjaka širine 10 cm, a s predra 50 cm. Štednjak je zbog svoje težine neophodno instalirati na podlogu odgovarajuće nosivosti.
- Štednjak povezati sa dimnjakom, dimovodnim cevima preko priključka na zadnjoj strani ili plotni štednjaka, tako da se obezbedi adekvatna zaptivenost i protok dima od štednjaka ka dimnjaku. Dimovodna cev ne sme biti preduboko uvučena u dimnjak da ne bi smanjila površinu poprečnog preseka i time narušila promaju u dimnjaku. Ne koristiti reducere koji bi smanjili poprečni presek cevi za odvod dima.
- Štednjak zahteva ubacivanje svežeg vazduha u prostoriju u kojoj je instalirana, pri čemu površina otvora za ubacivanje svežeg vazduha ne sme biti manja od 0,4 dm². Uređaj za dovod svežeg vazduha montirati van zajedničke prostorije za ventilaciju koja mora biti osigurana vratima i rešetkom.
- Ventilatori koji rade u istoj prostoriji u kojoj je montiran štednjak mogu praviti smetnje pri radu štednjaka.
- Pre postavljanja štednjaka proveriti promaju dimnjaka jer je ona jedan od ključnih faktora pravilnog funkcionisanja štednjaka. Promaja zavisi od ispravnosti dimnjaka i meteoroloških uslova. Ukoliko je promaja u dimnjaku loša, proveriti ispravnost dimnjaka. Dimnjak treba da se nalazi u unutrašnjosti objekta, a ako je na spoljašnjim zidovima objekta preporučuje se izolacija dimnjaka. Jedan od najjednostavnijih načina za proveru promaje u dimnjaku je pomoću papira formata A4 koji se postavi na otvor dimnjaka gde dolazi dimovodna cev i ukoliko ostane na otvoru, dimnjak ima dobru promaju. U suprotnom, ako papir padne promaja u dimnjaku je nedovoljna i može doći do problema u radu štednjaka.

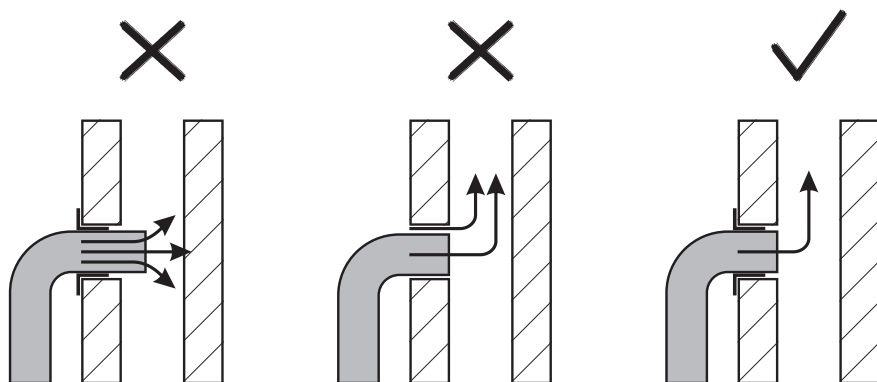
Ispravan dimnjak mora da ispunjava sledeće uslove:

- dimnjak mora da bude viši od krova najmanje 0.5m i da nadvisi objekte/prepreke koji su u njegovoj blizini (susedna kuća, drvo...) (slika 2a).
- dimnjak mora imati odgovarajući poprečni presek.
- dimovodna cev ne sme biti preduboko utaknuta , a priključni otvori moraju biti zaptiveni (slika 2b).
- u dimnjaku ne sme biti stranih tela, oštećenja i nahvatane gareži i druge prljavštine (slika 2c).
- vratanca za čišćenje i svi drugi otvori moraju da budu dobro zatvoreni kako se ne bi stvarao takozvani "falš" vazduh (slika 2d).

Ako je više štednjaka ili drugih uređaja priključeno na isti dimnjak može doći do problema u radu.

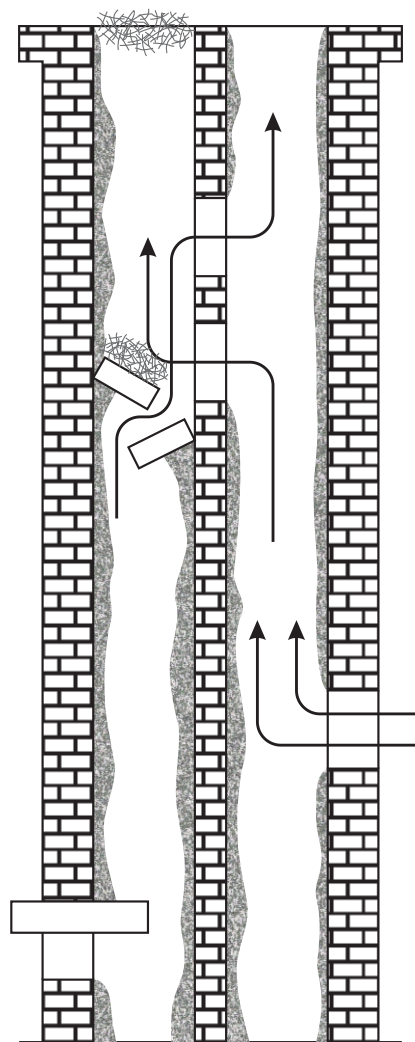


Slika 2a

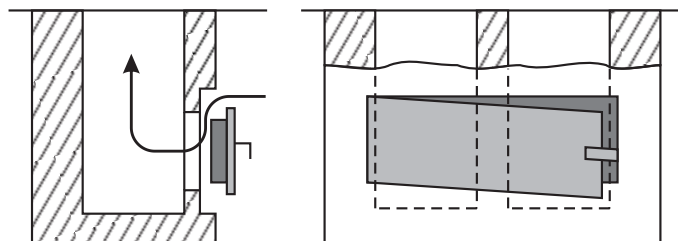


Slika 2b

Slika 2c



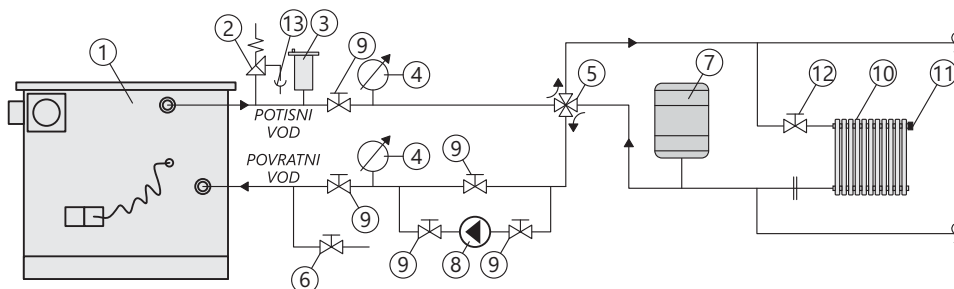
Slika 2d



POVEZIVANJE ŠTEDNJAKA NA SISTEM ZA GREJANJE

- Za dovod i odvod vode u sistem etažnog (centralnog) grejanja predviđeni su priključci na kotlu prečnika 1".
- Štednjak se može montirati na zatvoreni ili otvoreni sistem grejanja.

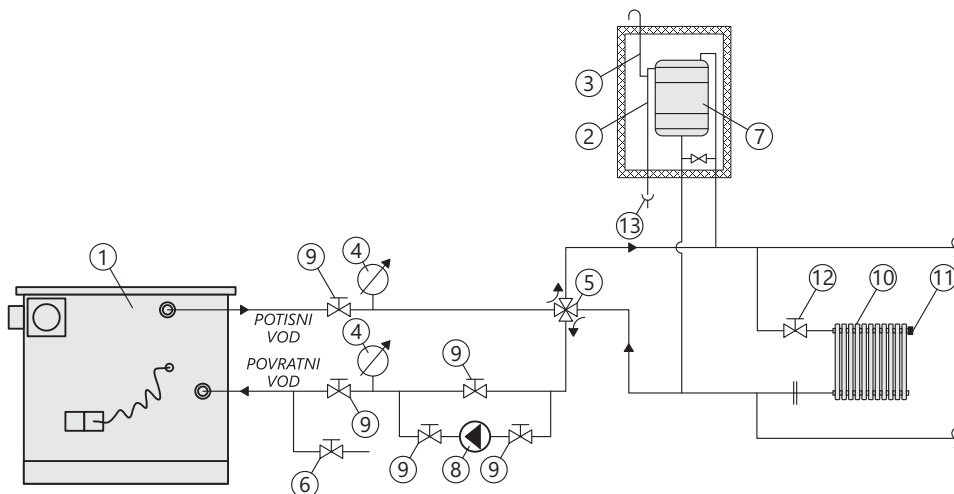
Montaža na zatvoreni sistem grejanja



Slika 3

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1 - štednjak za etažno grejanje | 8 - cirkulaciona pumpa |
| 2 - sigurnosni ventil | 9 - ventil |
| 3 - automatsko odzračno lonče | 10 - radiator |
| 4 - termomanometar | 11 - odzračni ventil na radijatoru |
| 5 - četvorokraki ventil | 12 - radijatorski ventil |
| 6 - slavina za punjenje i pražnjenje | 13 - odvod tople vode |
| 7 - ekspanzion posuda | |

Montaža na otvoreni sistem grejanja



Slika 4

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| 1 - štednjak za etažno grejanje | 8 - cirkulaciona pumpa |
| 2 - prelivna cev | 9 - ventil |
| 3 - odzračna cev | 10 - radijator |
| 4 - termomanometar | 11 - odzračni ventil na radijatoru |
| 5 - četvorokraki ventil | 12 - radijatorski ventil |
| 6 - slavina za punjenje i pražnjenje | 13 - odvod tople vode |
| 7 - otvorena ekspanzion posuda | |

Napomena:

Montažu grejanja i puštanje u rad celog sistema isključivo treba poveriti stručnom licu koje garantuje ispravan rad celokupnog sistema grejanja. U slučaju loše projektovanog sistema i eventualnih propusta pri izvođenju radova od strane tog lica, kompletnu materijalnu odgovornost snosi isključivo lice kome je poverena montaža sistema grejanja, a ne proizvođač, zastupnik ili prodavac štednjaka.

Pri ugradnji mešnog ventila drugih proizvođača, pratiti njihova uputstva za povezivanje.

Važno!

Instaliranje štednjaka treba da izvrši stručno lice prema odgovarajućem projektu. Konstrukcija štednjaka omogućuje priključivanje na zatvoreni ili otvoreni sistem grejanja. Svi priključci moraju biti dobro zaptiveni i pritegnuti. Pre puštanja u rad, kompletnu instalaciju treba ispitati vodom pod pritiskom od 3 bar.

POTPALA I LOŽENJE

Pre prvog loženja prebrisati sve emajlirane površine štednjaka suvom krpom kako bi se izbeglo sagorevanje nečistoća na štednjaku i stvaranje neprijatnih mirisa.

Potpalu vatre u ložištu obaviti sledećim redosledom:

- otvoriti vrata ložišta i pepeljare štednjaka,
- u ložište ubaciti materijal za potpalu (usitnjena drva na nenamašćen izgužvan papir),
- izvršiti potpaljivanje,
- vrata pepeljare ostaviti otvorena dok se ne pojavi stabilan plamen, a nakon zatvaranja intenzitet gorenja regulisati regulatorom primarnog vazduha (slika 1 poz. 14),
- po stvaranju osnovnog žara u ložište ubaciti krupnije komade drva ili ugalj. Ako se kao gorivo koriste briketi, mora se sačekati da se sva uneta količina goriva zažari pa tek onda smanjiti promaju na pola (regulatorom primarnog vazduha - sl.1 poz. 14),
- pri dodavanju goriva, vrata ložišta (sl. 1, poz. 9) otvorite samo par stepeni, sačekajte 4-5 sekundi, pa ih zatim lagano otvorite širom. Ne otvarajte vrata naglo, jer kada je jak plamen u ložištu, može doći do njegovog izlivanja prema prostoriji.

Regulacijom promaje u štednjaku, regulišete temperaturu, snagu i brzinu sagorevanja goriva, a to se obavlja okretanjem regulatora primarnog vazduha na vratima pepeljare (sl.1, poz.14). Kombinovanjem primarnog vazduha preko regulatora na vratima pepeljare i sekundarnog vazduha preko dugmadi iznad vrata ložišta (sl.1, poz. 16) postiže se sagorevanje po želji.

Štednjak poseduje pomoćni pribor koji služi da olakša održavanje štednjaka. Koristiti pribor za protresanje rosta, koji se ubacuje u prorez tresaća koji se nalazi u prostoru vrata pepeljare, i laganim pokretima napred nazad, tokom rada štednjaka omogućite prolaz primarnog vazduha.

Za loženje se preporučuju drva i briketi. Kao gorivo se ne smeju koristiti lož ulje, benzin i slično, zato što se korišćenjem tečnih goriva stvaraju uslovi za oštećenje peći i eksploziju.

Pažnja!

- Ne koristiti kao gorivo otpatke organskog porekla, ostatke hrane, predmete od plastike, zapaljive i eksplozivne materijale, čije sagorevanje remeti pravilan rad štednjaka i može izazvati oštećenja i zagađenje životne sredine.
- Povišene spoljašnje temperature mogu izazvati loše strujanje vazduha (promaju) u dimnjaku, pa se preporučuje učestalije loženje u manjim količinama.
- Izbegavati korišćenje štednjaka u slučajevima kada su za rad štednjaka loši meteorološki uslovi i u slučaju jakog vetra, jer se to odražava na potreban podpritisak u dimnjaku. U navedenim slučajevima može doći do povratka dima u prostoriju u kojoj je štednjak. Potpala je tada otežana.

Preporučujemo loženje na 1h sa visinom goriva u ložištu do 15 cm sa unakrsnim ređanjem drva zbog veće promaje. Nakon svakog punjenja, preporučuje se da štednjak gori barem 30 minuta sa maksimalnom snagom, kako bi u toj fazi sagorevanja izgoreli svi isparivi sastojci koji su razlog stvaranja kondenzata u štednjaku.

Za ispravan rad štednjaka, potrebno je:

- redovno čišćenje štednjaka i dimnjaka,
- redovno provetravanje prostorija radi dobrog sagorevanja,
- redovno odstranjivanje pepela iz pepeljare štednjaka,
- nagomilanu šljaku i nesagorele materije redovno uklanjati sa rosta, priborom za čišćenje.

UPRAVLJANJE RADOM ŠTEDNJAKA

Potpalu započnite umerenom vatrom u cilju izbegavanja termičkih šokova. Sledeća količina drva se ubacuje tek nakon što prethodna količina izgori.

Ne dozvoliti zagušenje rosta pepelom i nesagorelim gorivom. Očistiti rost.

Vrata otvoriti polako i pažljivo, nikako naglim povlačenjem, omogućavajući izjednačenje pritiska u ložištu i prostoriji jer u suprotnom može doći do pojave dima u prostoriji.

Štednjak je konstruisan i predviđen za rad pri stalno zatvorenim vratima ložišta, izuzev za vreme punjenja gorivom. Ne otvarati vrata bez potrebe.

Drvo mora biti sa maksimalno 20% vlažnosti za maksimalan učinak gorenja. U suprotnom se izdvaja katran i gasovi koji sa vodenom parom stvaraju kreozit.

Ukoliko se isti pojavi u većoj meri, može nastati požar u dimnjaku.

Požar dimnjaka će te najlakše prepoznati po karakterističnom zvuku koji dolazi iz dimnjaka poput glasnog huktanja, vidljivom plamenu koji izlazi iz dimnjaka, visokoj temperaturi okolnih zidova i karakterističnom mirisu paleži.

Ukoliko dodje do požara preduzmite sledeće korake:

- Odmah pozovite vatrogasnu službu;
- Prigušiti dovod kiseonika u dimnjak i ugasiti štednjak;
- Ne ubacujte ništa u dimnjak i pripazite da se požar ne proširi na drvenu konstrukciju ili neki drugi gorivi materijal u blizini;
- **Nikako ne gasiti dimnjak vodom ili sipati vodu u štednjak;**
- Požar u dimnjaku možete gasiti samo uređajem sa suvim prahom;
- Vodom se može gasiti samo okolni materijal;
- Ne hladiti okolne zidove vodom;

Napomena:

Ukoliko vatra u štednjaku iz nekog razloga postane opasno jaka preduzmite sledeće mere:

- Zatvorite klapne za vazduh koje obezbeđuju vazduh za sagorevanje.
- Ako je neopodno u ložište ubacite za tu svrhu pripremljen pesak ili specijalno nezapaljivo protivpožarno ćebe.

Dobro bi bilo imati protivpožarni aparat.

Pre drugog punjenja očistite rešetku rosta pomoćnim priborom da ne bi sprečili dovod svežeg vazduha. Pepeljaru redovno čistite vodeći računa da uvek bude mesta za pepeo.

Peć je predviđena za rad u periodičnom režimu.

Za održavanje neophodne nominalne snage, ložište se periodično puni navedenom količinom goriva.

Peć nije namenjena da radi u režimu trajnog žara ili u režimu akumuliranja toplote.

I - regulacija primarnog vazduha

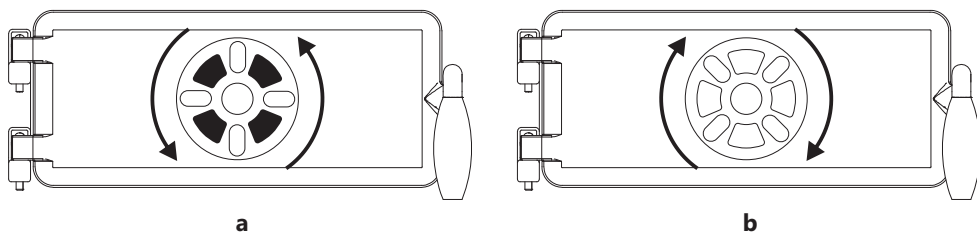
Regulator primarnog vazduha (slika 1 poz. 14) postavimo u položaj otvoreno (slika 5-a) prilikom potpale i držati u tom položaju do trenutka uspostavljanja stabilnog rada štednjaka nakon ubacivanja krupnijih komada drveta ili uglja.

Nakon toga regulator postaviti u položaj zatvoreno (kod sagorevanja drveta i drvenih briketa - slika 5-b) i držati ga u tom položaju sve vreme rada štednjaka.

Kada je zatvoren, regulator sprečava dovod vazduha ispod rešetke, čime smanjuje intenzitet gorenja.

Ukoliko je gorivo lošeg kvaliteta, delimično otvorite regulator.

Kod sagorevanja uglja ne zatvarati regulator.

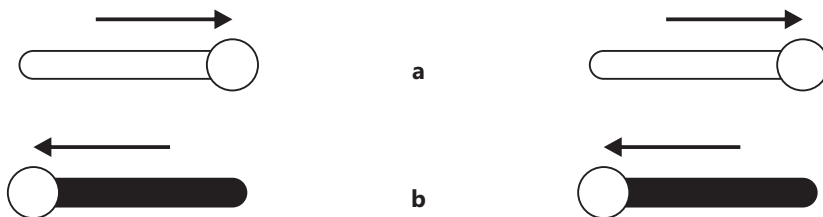


Slika 5

II - regulacija sekundarnog vazduha

Regulator sekundarnog vazduha (slika 1 poz. 16) postavimo u položaj zatvoreno (slika 6a) prilikom potpale i držati u tom položaju do uspostavljanja radnog režima gorenja nakon ubacivanja krupnijih komada drveta ili uglja. Nakon ovog vremena regulator postaviti u položaj otvoreno (slika 6b) i držati ga u tom položaju sve vreme rada štednjaku.

Sekundarni vazduh služi za čišćenje stakla na vratima ložišta i za bolje sagorevanje.



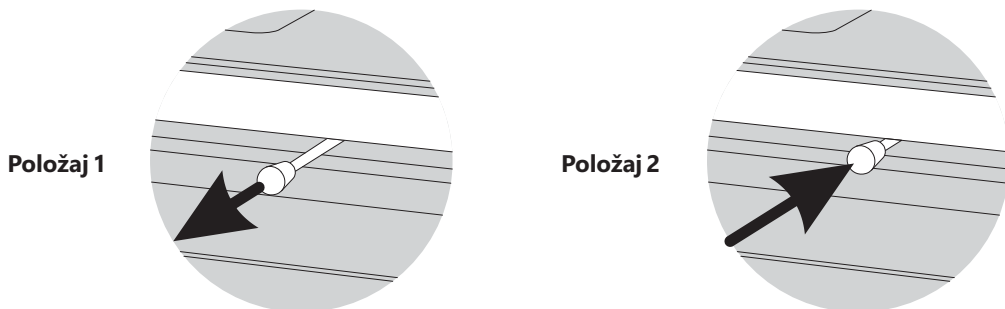
Slika 6

Pre prvog loženja potrebno je dobro proučiti način biranja režima rada štednjaka (kuvanje - pečenje) pomoću pomoću ručice za podešavanje protoka vrelih gasova (slika 1 poz. 15) i način regulisanja promaje pomoću regulatora primarnog vazduha (slika 1 poz. 14).

Ručica za podešavanje protoka vrelih gasova kojom se bira režim rada štednjaka ima dva položaja (slika 7):

Položaj 1 - pri potpaljivanju vatre i za kuvanje potrebno je ručicu izvući iz unutrašnjosti štednjaka ka sebi,

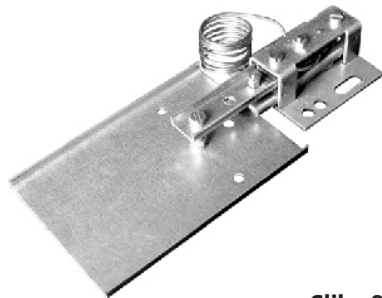
Položaj 2 - za istovremeno kuvanje, pečenje i grejanje prostorija ili samo grejanje prostorija, ručica regulatora se gura od sebe ka unutrašnjosti štednjaka, što omogućava da vreli produkti sagorevanja kruže oko pećnice.



Slika 7

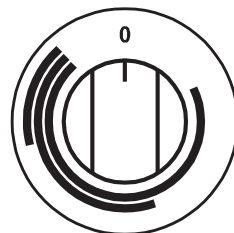
Automatska regulacija rada štednjaka

Brzina sagorevanja, a time i količina toplote koju odaje štednjak, zavisi od količine primarnog vazduha za sagorevanje koja se dovodi u prostor ispod rosta. Regulacija količine primarnog vazduha se ostvaruje automatski pomoću regulatora promaje Rathgeber (slika 8).



Slika 8

Prilikom loženja dugme termoregulatora (slika 9) okrenuti u krajnji položaj u smeru kazaljke na satu (maksimalno otvorena klapna regulatora). Tokom rada štednjaka, u zavisnosti od temperature, klapna regulatora će se otvarati i zatvarati automatski. Ukoliko želimo nižu temperaturu od podešene, dugme termoregulatora okrenuti u željeni položaj ka minimumu. U položaju 0 klapna regulatora je zatvorena.



Slika 9

Ukoliko je postoje smetnje u gorenju (loše gorivo, neotklonjene nepravilnosti za pravilan rad štednjaka) pomoćnim regulatorom, koji se nalazi na prednjoj strani vrata pepeljare (sl. 1 poz. 10), možemo dovesti dodatni primarni vazduh, čime se pospešuje sagorevanje. U tom slučaju vodite računa da temperatura i pritisak ne pređu propisane vrednosti.

REŽIMI RADA ŠTEDNJAKA

Štednjak ima četiri režima rada, koji se biraju podešavanjem promaje u štednjaku:

Kombinovani rad štednjaka - da bi se moglo istovremeno peći u pećnici, kuvati na plotni štednjaka i da bi štednjak zagrevao prostoriju, potrebno je gurnuti ručicu za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) od sebe ka unutrašnjosti štednjaka, a promaju podesiti na srednju vrednost okretanjem regulatora primarnog vazduha (slika 1 poz. 14) na vratima pepeljare.

Brzo kuvanje - omogućeno je kada se plotna intenzivno zagreva, a to se postiže dodavanjem malih količina goriva; pri tom ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) treba da bude izvučena sve vreme kuvanja, vrata pećnice da budu zatvorena, a promaja podešena na srednju vrednost.

Pečenje - potrebno je da ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) bude uvučena u unutrašnjost štednjaka, promaja podešena na srednju vrednost, a vrata pećnice, po ulaganju pleha za pečenje, zatvorena.

Grejanje - za potrebe grejanja se kao gorivo mogu koristiti drva ili ugalj. Ukoliko se koristi ugalj, potrebno je njime više puta puniti ložište kako bi se formirao žar koji intenzivno zagreva plotnu štednjaka. Ručica za podešavanje protoka vrelih gasova (kuvanje - pečenje) (slika 1 poz. 15) treba da je pri tom uvučena u unutrašnjost štednjaka, a promaja podešena na srednju vrednost.

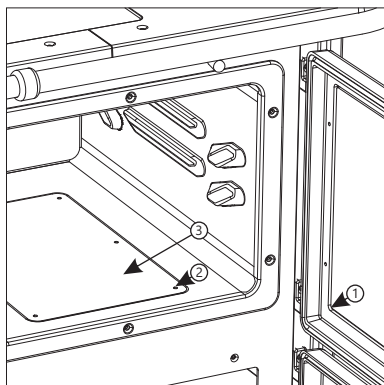
ČIŠĆENJE I ODRŽAVANJE ŠTEDNJAKA

Redovnim i pravilnim čišćenjem omogućavate ispravan rad i produžetak veka trajanja štednjaka. Sva čišćenja, spoljnih površina ili unutrašnjosti se uvek obavljaju na hladnom štednjaku.

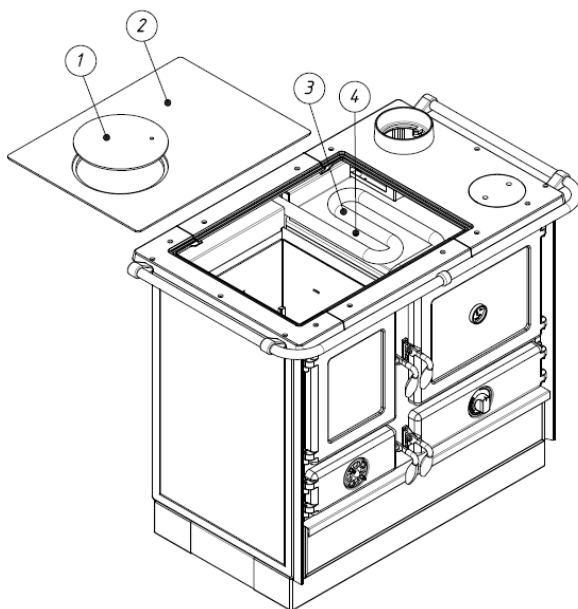
Čišćenje spoljašnjih površina - obavlja se mekom krpom koja neće oštetiti površine štednjaka. Sredstva za čišćenje hemijskog porekla ne oštećuju površine štednjaka imogu se koristiti. Bojene i emajlirane površine ne čistiti abrazivnim sredstvima.

Čišćenje unutrašnjih površina - pri čišćenju štednjaka koristiti zaštitne rukavice. Očistiti unutrašnje zidove ložišta štednjaka od nagomilane gareži, pokupiti sitne i nesagorele komade sa rosta, očistiti pepeljaru i nagomilani pepeo u unutrašnjosti štednjaka. Da bi se izvršilo čišćenje kanala za tok gasovitih produkata sagorevanja kroz štednjak, obavlja se demontaža pojedinih delova štednjaka.

Čišćenje kanala za tok gasovitih produkata sagorevanja ispod pećnice (slika 10) - otvoriti vrata pećnice (1), odviti 6 vijaka (2) na dnu pećnice i skinuti poklopac dna pećnice (3). Pomoćnim priborom ukloniti naslage čađi sa dna štednjaka i ispod dna rerne. Nakon čišćenja vratiti poklopac dna pećnice u prvobitni položaj i sa vijcima ga pričvstiti za dno pećnice.



Slika 10



Slika 11

Čišćenje cevi kotla (Slika 11) - kod čišćenja cevi kotla (3) koja se nalazi iznad rerne i prostora između cevi i rerne (4) neophodno je skinuti poklopac plotne (1) i plotnu (2) i očistiti od čađi cev (3) i prostor ispod nje (4). Ovaj postupak ponoviti na svakih 15 dana kako bi se sprečilo nagomilavanje čađi i omogućio nesmetan prolazak dimnih gasova. Na takav način se obezbeđuje pravilno funkcionisanje kotla.

Čišćenje staklenih površina - staklo ložišta se tokom eksploatacije štednjaka prlja. Za čišćenje koristiti blage deterdžente. Ne koristiti abrazivna sredstva jer se površina stakla može oštetiti. Staklo čistiti tek kada se ohladi.

Čišćenje i održavanje dimnjaka - čišćenje i kontrola dimnjaka se preporučuje bar jednom godišnje kao i nakog dužeg prekida rada. Redovnim održavanjem i kontrolom dimnjaka sprečite nastanak požara i loš rad štednjaka.

NEPRAVILNOSTI U RADU I PREPORUKE ZA NJIHOVO OTKLANJANJE

U narednoj tabeli, prikazane su najčešće nepravilnosti u radu i preporuke za njihovo uklanjanje.

Neispravnost	Mogući uzrok	Otklanjanje neispravnosti
Štednjak slabo greje i kuva	- Nepravilno rukovanje - Loš dimnjak	- Pažljivo pročitati i pridržavati se uputva - U slučaju da je i pored ispunjenja svih uslova iz uputva nepravilnosti u radu i dalje prisutna, obratiti se servisu
Poteškoće u paljenju vatre	- Zatvoren regulator dovoda vazduha - Vlažna drva - Nedostatak kiseonika	- Otvoriti regulator dovoda vazduha i obezbediti dovod primarnog vazduha - Koristiti suva drva - Provetriti prostoriju da bi se obezbedio svež vazduh
Dim izlazi ispod plotne	- Zatvoren regulator dovoda vazduha - Nedovoljna promaja - Neočišćen pepeo sa rosta	- Otvoriti regulator dovoda vazduha i obezbediti dovod primarnog vazduha - Pažljivo pročitati upustvo i primeniti savete za obezbeđivanje promaje - Očistiti rost
Staklo vrata ložišta garavi za kratko vreme	- Vlažna drva - Previše unetog goriva - Nedovoljna promaja - Zatvoren dovod sekundarnog vazduha	- Koristiti suva drva - Videti predloženu količinu goriva za sagorevanje datu u upustvu - Proveriti spoj sa dimnjakom - Pažljivo pročitati upustvo i primeniti savete za obezbeđivanje sekundarnog vazduha

OPŠTE NAPOMENE

Ako su zadovoljene sve preporuke za instaliranje, regulaciju u radu i čišćenje, date ovim uputstvom, štednjak predstavlja provereno siguran aparat za korišćenje u domaćinstvu. Pre instaliranja štednjaka, ukloniti ambalažu.

Vodite računa o mogućim povredama jer su drvene letve povezane ekserima.

Plastičnu kesu odložite na za to određeno mesto u skladu sa propisima.

Stari štednjak koji više ne želite da koristite odložite na za to određeno mesto u skladu sa propisima.

Sve reklamacije, ocenjene kao neispravnosti ili loše funkcionisanje štednjaka, treba prijaviti fabričkom ili ovlašćenom servisu telefonom ili u pisanoj formi uz fiskalni račun.

Svi kontakt podaci dati su na kraju ovog uputstva.

Svaku neispravnost na štednjaku, uklanja isključivo fabrički servis. Ukoliko neovlašćena lica izvrše servisiranje ili bilo kakve popravke i prepravke na štednjaku, vlasnik štednjaku gubi pravo na servis garantovan garancijom proizvođača.

Nabavka rezervnih delova vrši se isključivo preko fabričkog servisa, na osnovu pozicija i slika u ovom uputstvu ili nazivima istih.

Proizvođač ne snosi nikakvu odgovornost ukoliko se kupac ne pridržava uputstva za upotrebu i instaliranje štednjaka.

SAVETI ZA ZAŠTITU OKOLINE

Pakovanje

- Materijal za pakovanje se može 100 % reciklirati.
- Kod odlaganja na otpad, pridržavati se lokalnih propisa.
- Materijal za pakovanje (plastične kese, delovi od polistirena-stiropora itd.) treba držati dalje od domašaja dece, pošto je potencijalni izvor opasnosti.
- Vodite računa o bezbednosti prilikom uklanjanja i odlaganja drvenih letvi jer su povezane ekserima.

Proizvod

- Uređaj je izrađen od materijala koji se mogu reciklirati. Pri odlaganju na otpad, pridržavati se važećih zakona o zaštiti životne sredine.
- Upotrebljavati samo preporučene vrste goriva.
- Zabranjeno je spaljivanje neorganskog i organskog otpada (plastika, iverica, tekstil, nauljeno drvo itd.), jer se pri sagorevanju oslobađaju kancerogene i druge štetne materije.

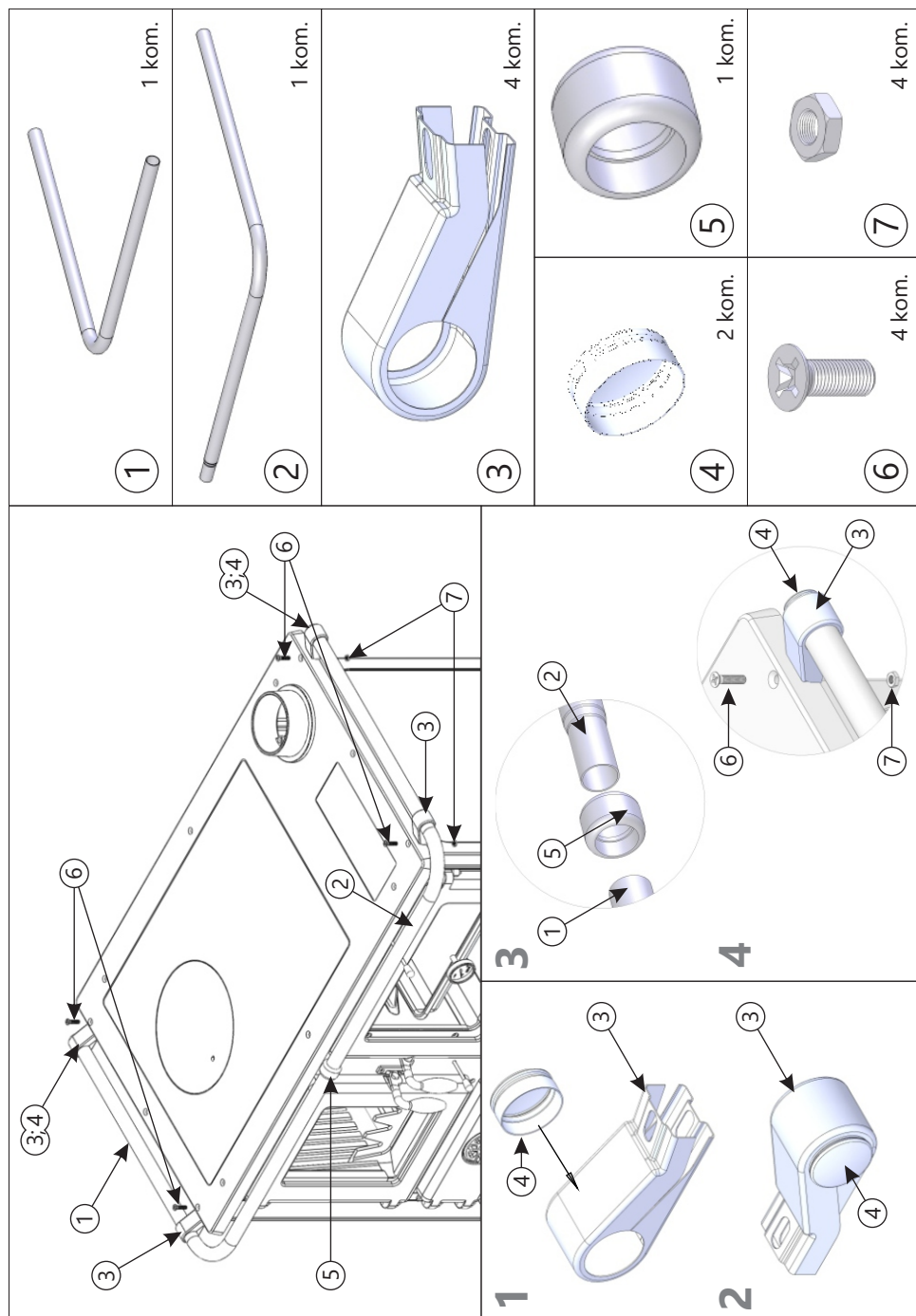
MONTAŽA GALERIJE NA ŠTEDNJAK

Galerija štednjaka nije montirana na štednjak.

Svi delovi potrebni za njenu montažu su nezavisno spakovani i isporučuju se uz štednjak.

Na slici 12 (strana 18) je prikazan način montaže galerije koju treba da izvrši sam korisnik nakon raspakivanja štednjaka.

Slika 7



Dear customer,

Thank you for putting your trust in us and deciding to buy our product.

You have made a good choice, since the cooker has technical features that place it at the very top of its class, which you will see during use.

Please read this manual carefully before using the cooker, as you will find advice for proper handling.

We believe that you will become one of our satisfied customers.

Maber Comerc DOO
Smederevo

CONTENTS

Warning before use	20
Cooker description	21
Technical data	23
Installing the cooker	24
Connecting the cooker to the heating system	27
Ignition and stoking	28
Using the cooker	29
Cooker operating modes	32
Cooker cleaning and maintenance	33
Failures and troubleshooting	34
General notes	34
Advices for environmental protection	35
Mounting the gallery onto the cooker	35

WARNING BEFORE USE

In order for your cooker to work properly, it is important to read these instructions and strictly follow the guidelines for use and handling.

- Use wood as fuel.
- Do not put explosive devices and substances in the firebox or on the hob. Do not keep flammable substances in the immediate vicinity of the cooker.
- For proper combustion in normal operating mode, the flue draft should be 12 ± 2 Pa. In case the draft is higher, install a damper in the flue. Do not reduce the flue pipes to a smaller diameter.
- The room with the cooker should be regularly ventilated in order to supply fresh air necessary for combustion.
- Parts of the cooker become hot during operation at high temperatures and precautions are required during handling. Do not allow children to operate the cooker or play near it.
- Only install those cooker spare parts that are approved by the manufacturer. No alterations may be made to the cooker.
- During the first stoking, there may be a slight smoke, especially from the surface of the hob. This is a common phenomenon that occurs due to the burning of deposits on the surface of the hob (anti-corrosion protection, paint, dust...). Ventilate the room with the cooker during the first stoking.
- It is not recommended to connect the cooker to a common flue as this can have a bad effect on the draft required. Do not connect an appliance using gas as fuel to the same flue.
- Use protective gloves when stoking since the door handles become hot.
- Follow the national and local regulations for the installation of cookers.

In case of non-compliance with the user manual, the manufacturer disclaims any liability for the damage to the cooker.

Note:

The central heating cooker is exclusively intended for indoor installation and for one floor.

The central heating product's power includes the power supplied by the water and the power supplied to the environment, and therefore positioning the product during installation is important in order to make the most of its power. The cooker for central heating is primarily used for heating rooms and water in the installation, and secondary function is cooking and baking in the oven (since heating the water takes most of the power) and cannot be compared with solid fuel products intended for heating and cooking.

The table Technical data (page 23) shows the product's rated power when burning a certain amount of fuel (listed in the Technical data table), certain types and humidity of wood (beech wood, up to 20% humidity) and at a certain draft (12 ± 2 Pa). All data in the Technical data table are confirmed by a certified laboratory according to the European standard EN 12815.

When choosing a cooker, take into account the area/volume of the space to be heated, and the simplest way to calculate the required cooker power is as follows:

- 1kW of cooker power heats approximately 6.5 m² (with a standard room height of 2.6 m).

When calculating the power required to heat a room, take into account the following characteristics of the room:

- does the room have insulation
- quality of finishing in the room
- flue diameter and height with appropriate vacuum.

COOKER DESCRIPTION

- The cooker was manufactured and tested according to the European standard EN 12815.
- Figure 1 (page 22) shows the cooker with components essential for use.
- The cooker working surface consist of a cast frame and cast hob (position 3).
- The cooker frame carries the gallery (position 1) connected to the frame with gallery brackets (see instruction for gallery installation).
- The cooker comes with a cast flue (position 2), which is connected to the frame or the back of the cooker with two screws.
- The sealing between the hob and the cooker frame, between the flue and the flue opening on the frame, as well as on all doors, is made of glass braid.
- The firebox space (pos. 13) is composed of cast sections.
- All cast sections are made of grey cast iron, which ensures a long service life.
- The cooker oven is enamelled and protected with insulating material.
- The firebox door (pos. 9), the oven door (pos. 12), the ashtray door (pos. 10) and the reheating chamber door (pos. 11) are cast, with glass on the oven and firebox door, while the oven door glass has a thermometer (pos. 21) of measuring range 0 - 500°C.
- The air supply regulator is located on the ashtray door (pos. 14) while regulator knob is located on the reheating chamber door (pos. 23).
- The secondary air regulator is located above the firebox door (pos. 16), through which air is supplied to the firebox door glass preventing soot accumulation on the glass, as well as fogging.
- The outer sides, the drawer lid and the baking tray are made of sheet steel and protected by enamel.

Cooker components (Figure 1 – page 22):

1 - cooker gallery	9 - firebox door	16 - secondary air regulator
2 - flue	10 - ashtray door	17 - oven
3 - hob frame	11 - reheating chamber door	18 - cleaning lid
4 - hob	12 - oven door	19 - baking tray
5 - hob lid	13 - firebox	20 - ashtray
6 - side	14 - primary air regulator	21 - thermometer
7 - stand	15 - hot gas flow setting handle	22 - reheating chamber
8 - drawer	(cooking – baking)	

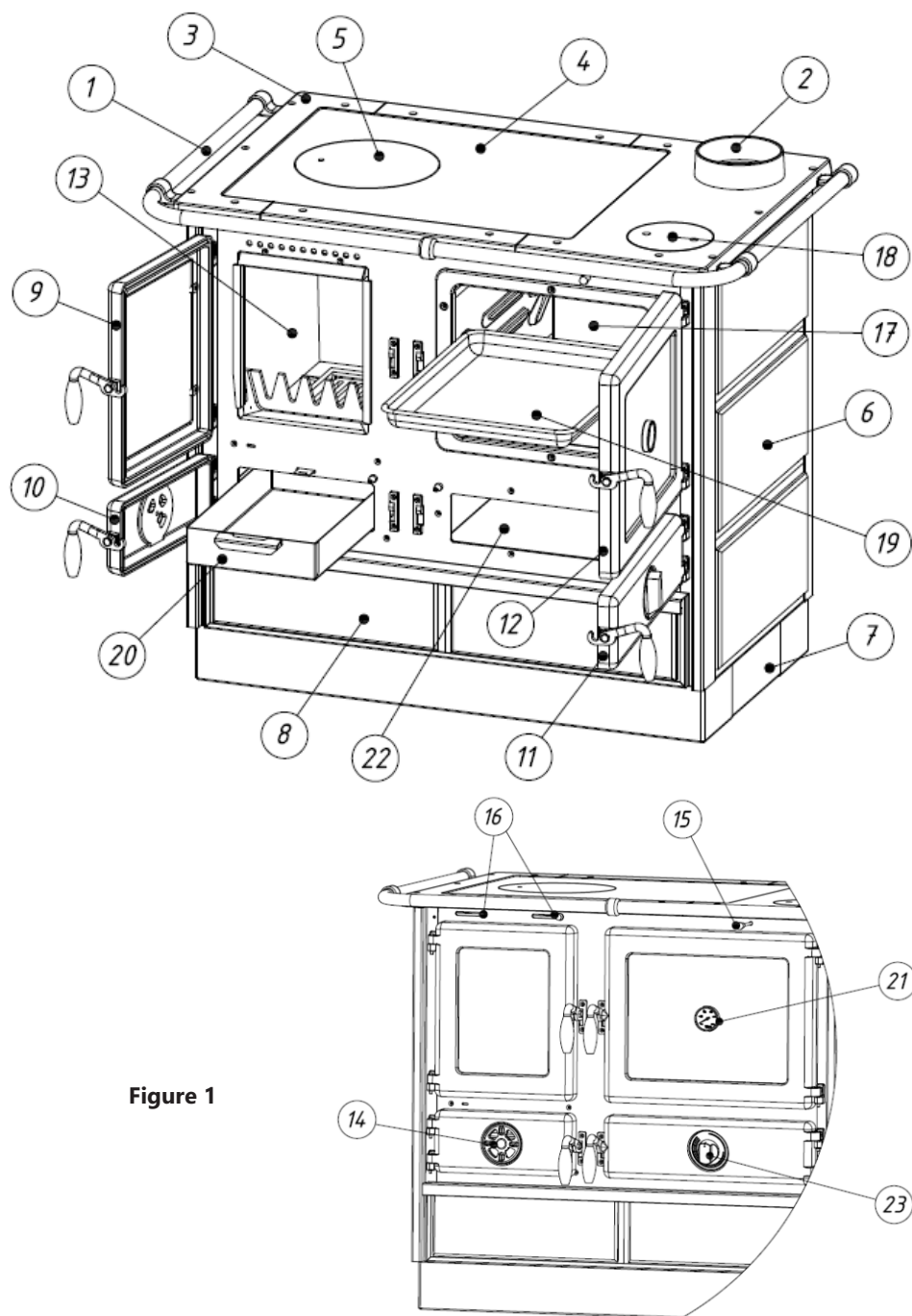
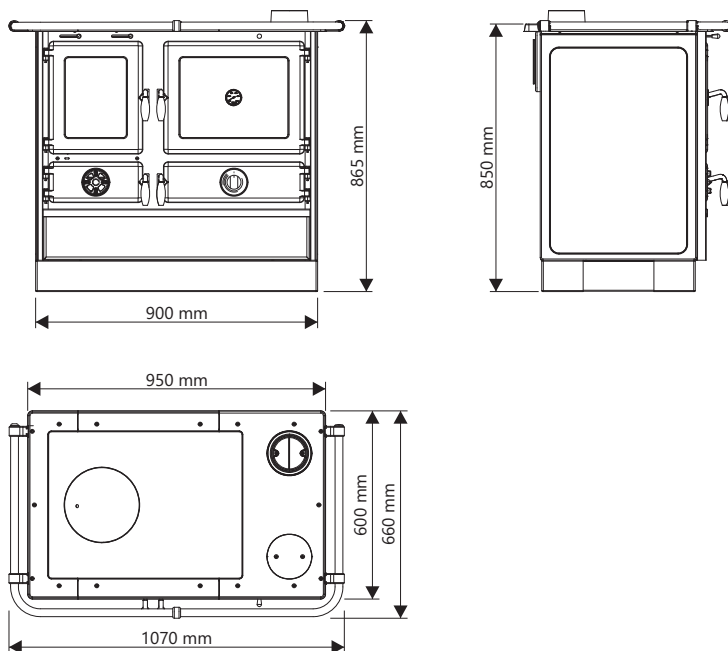


Figure 1

Technical data:

Rated power	14,3 kW
Power given to water	10,2 kW
Power given to room	4,1 kW
Energy efficiency	76,4 %
Seasonal efficiency	68,4 %
Cooker dimensions (HxWxD)	865x1070x660 mm
Firebox dimensions (HxWxD)	300x280x330 mm
Oven dimensions (HxWxD)	270x350x470 mm
Cooker weight (tin sides / stone sides)	188 kg / 222 kg
Flue connection position	up
Flue connection	Ø 150 mm
Exhaust gas temperature	285 °C
Mass flow	14,2 g/s
CO content (reduced to 13% O ₂)	0,07% / 0,081%
Dust emission	0,055 g/m ³ / 0,07 g/m ³
OGC	96 mg/Nm ³
NO _x	144 mg/Nm ³
Fuel consumption at rated power	3,68 kg/h
Water amount in the boiler	11 l
Water connection diameter	1"
Maximum operating pressure	2 bar
Minimum distance from flammable materials (back / side / front):	50cm / 50cm / 80cm

Cooker dimensions:



INSTALLING THE COOKER

When installing the cooker, pay attention to the applicable construction and fire regulations and provisions.

- Do not place the cooker in the immediate vicinity of wooden elements, cooling devices, plastic parts of furniture and other flammable materials because during its operation (when burning fuel) it achieves a high operating temperature. The minimum distance between the cooker and the surrounding elements is 50 cm, and 80 cm from flammable materials.
- If the base under the cooker is made of easily flammable materials (wood, vinyl floor, laminate...), you must install sheet metal protection - 10 cm wide on the side and 50 cm on the front. Due to its weight, install the cooker on a base of appropriate load capacity.
- Connect the cooker to the flue and flue pipes via the connection on the back or the hob, so as to ensure adequate sealing and flow of smoke from the cooker to the flue. Do not insert the flue pipe too deep into the flue so as not to reduce the cross-sectional area and thus disturb the draft in the flue. Do not use reducers that would reduce the cross section of the flue pipe.
- The cooker requires supply of fresh air to the room where it is installed, whereby the area of the opening for the supply of fresh air must not be less than 0.4 dm². Install the fresh air supply outside the common ventilation room, which must be secured with a door and grille.
- Fans operating in the same room with the cooker can interfere with the operation of the cooker.
- Before installing the cooker, check the draft of the flue since it is one of the key factors for proper functioning of the cooker. The draft depends on the proper installation of the flue and weather conditions. If the draft in the flue is low, check whether the flue is properly installed. The flue should be located inside the room, and if it is on the outer walls of the room, it is recommended to have flue insulation. One of the simplest ways to check the draft in the flue is with an A4 paper placed on the flue opening where the flue pipe comes in and if it doesn't move the flue has good draft. However, if the paper falls, the draft in the flue is insufficient and can cause problems in the operation of the cooker.

Properly installed flue must meet the following requirements:

- The flue must be at least 0.5 m higher than the roof and to exceed the height of facilities/obstacles that are in its vicinity (neighbouring house, a tree...) (Figure 2a).
- The flue must have a suitable cross section.
- The flue pipe must not be inserted too deeply and the connection openings must be sealed (Figure 2b).
- The flue must be free of foreign objects, damage, soot and other dirt (Figure 2c).
- The cleaning door and all other openings must be tightly closed so as not to create so-called "false" air (Figure 2d).

Problems in operation may occur if more cookers or other appliances are connected to the same flue.

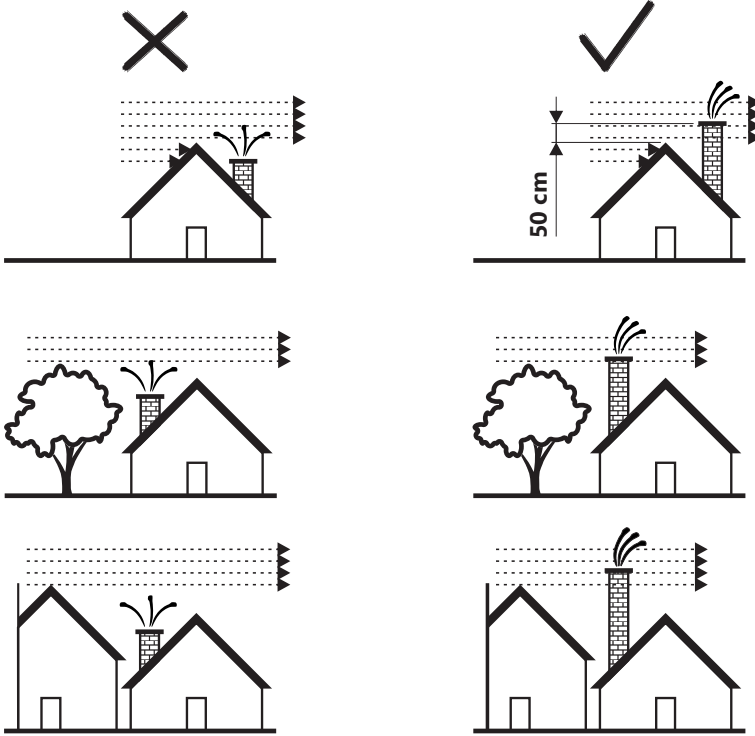


Figure 2a

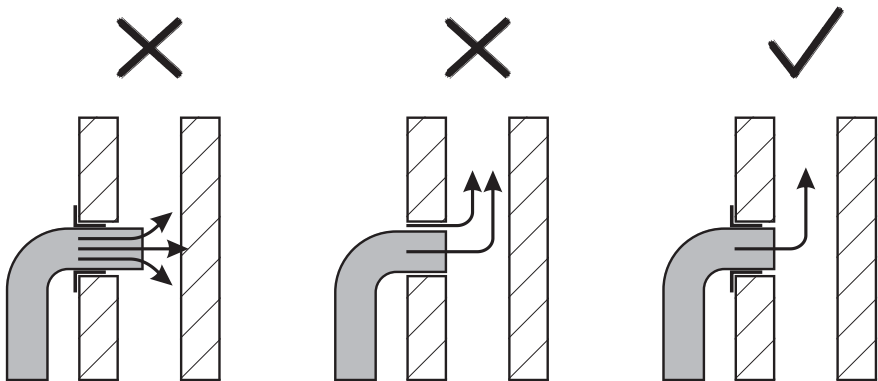


Figure 2b

Figure 2c

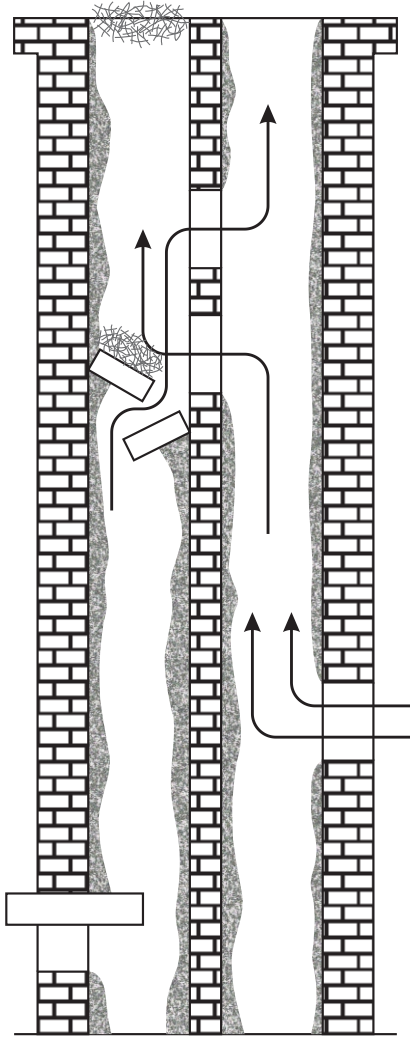
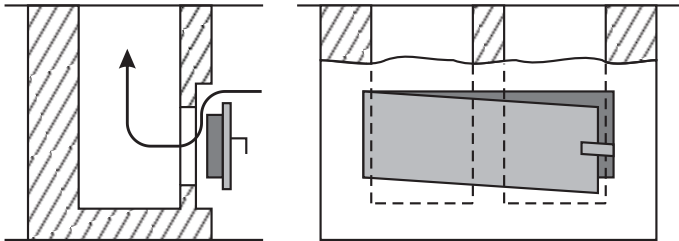


Figure 2d



CONNECTING THE COOKER TO THE HEATING SYSTEM

- Boiler connections of 1" diameter are provided for the central heating system's water supply and drainage.
- The cooker can be connected to a closed or open heating system.

Connecting to a closed heating system

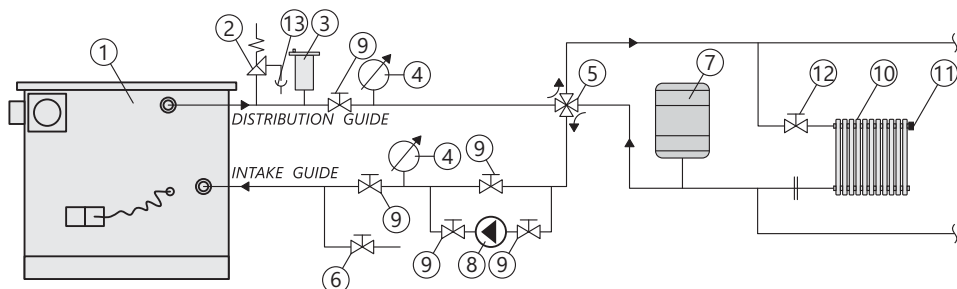


Figure 3

- | | |
|-----------------------------|------------------------|
| 1 - central heating cooker | 8 - circulator pump |
| 2 - safety valve | 9 - valve |
| 3 - automatic air vent | 10 - radiator |
| 4 - thermomanometer | 11 - radiator air vent |
| 5 - four-way valve | 12 - radiator valve |
| 6 - supply and drainage tap | 13 - hot water drain |
| 7 - expansion vessel | |

Connecting to an open heating system

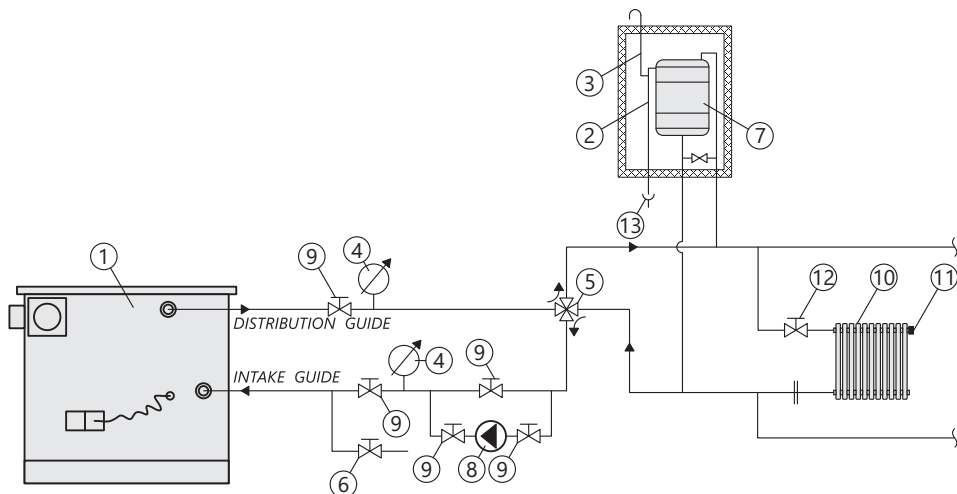


Figure 4

1 - central heating cooker	8 - circulator pump
2 - overflow pipe	9 - valve
3 - vent pipe	10 - radiator
4 - thermomanometer	11 - radiator air vent
5 - four-way valve	12 - radiator valve
6 - supply and drainage tap	13 - hot water drain
7 - open expansion vessel	

Note:

The installation of heating and commissioning of the entire system should only be performed by a professional who guarantees the correct operation of the entire heating system. In case of a poorly designed system and possible omissions in the execution of works by that person, the complete material responsibility is borne exclusively by the person installing the heating system, and not by the manufacturer, agent or seller of the cooker.

When installing mixing valves from other manufacturers, follow their connection instructions.

Important!

A professional must install the cooker according to the appropriate design. The structure of the cooker allows connection to a closed or open heating system. All connections must be well sealed and tightened. Prior to commissioning, the complete installation should be tested with water at a pressure of 3 bar.

IGNITION AND STOKING

Clean all enamelled surfaces of the cooker with a dry cloth before the first firing to avoid burning dirt on the cooker and creating unpleasant odours.

Light the fire in the firebox in the following order:

- open the cooker firebox door and ashtray,
- insert fuel into the firebox (kindling on non-greased crumpled paper),
- ignite the fire,
- leave the ashtray door open until the flame is stable, then close them and regulate the burning strength with the primary air regulator (Figure 1 pos. 14),
- after the first embers appear, insert larger pieces of wood or coal into the firebox. If you are using briquettes as fuel, wait for the entire amount of fuel to be heated and only then reduce the draft by half (with the primary air regulator - Figure 1 pos. 14),
- when adding fuel, open the firebox door (Figure 1, position 9) only a few degrees, wait 4-5 seconds, then slowly open completely. Do not open the door abruptly, because when there is a strong flame in the firebox, it can spill towards the room.

By regulating the draft in the cooker, you regulate the temperature, power and speed of fuel combustion by turning the primary air regulator on the ashtray door (Figure 1, position 14).

By combining the primary air via the regulator on the ashtray door and the secondary air via buttons above the firebox door (Fig. 1, pos. 16) you will achieve the desired combustion.

The cooker has auxiliary equipment that serve to facilitate cooker maintenance. Use a grate shaker, which is inserted into the shaker slot located in the ashtray door space, and by moving it slowly back and forth allow the passage of primary air during the operation of the cooker.

Wood and briquettes are recommended for stoking. Do not use fuel oil, gasoline, etc. as fuel, since the use of liquid fuels can damage the cooker damage and cause explosion.

Caution!

- Do not use waste of organic origin, food remains, plastic objects, flammable and explosive materials as fuel, their combustion disrupts proper operation of the cooker and can cause damage and environmental pollution.
- Higher outside temperatures can cause low air flow (draft) in the flue, so it is recommended regular stoking in smaller quantities.
- Avoid using the cooker when the weather conditions are bad and in case of strong wind, because that affects the required vacuum in the flue. In these cases, fumes may return to the room where the cooker is located. This makes stoking difficult.

We recommend stoking for 1 hour with fuel height in the firebox up to 15 cm with cross-arrangement of wood for more draft. After each filling, the cooker should burn for at least 30 minutes with maximum power, so that all the volatile ingredients that cause condensation in the cooker in that combustion phase may burn.

In order for the cooker to operate properly, it is necessary to:

- clean the cooker and flue regularly,
- ventilate the room regularly in order to have good combustion,
- remove the ash from the cooker ashtray regularly,
- regularly remove accumulated slag and unburned materials from the grate using cleaning utensils.

USING THE COOKER

Start the ignition with moderate fire in order to avoid thermal shocks. The next amount of wood is inserted only after the previous amount burned.

Do not allow the grate to be clogged with ash and unburned fuel. Clean the grate. Open the door slowly and carefully, never with a sudden pull, allowing the pressure in the firebox and the room to equalize, otherwise smoke may appear in the room.

The cooker is constructed and designed to operate with the firebox door permanently closed, except when adding fuel. Do not open the door without need.

The wood must have a maximum of 20% humidity for maximum burning effect. Otherwise, tar and gases will be released, which create creosote with water vapour.

If there is too much of it, the flue may catch on fire.

You will recognise flue fire easily by characteristic sound coming from the flue such as a loud roar, visible flame coming out of the flue, high temperature of the surrounding walls and the characteristic smell of burning.

In case of a fire, take the following steps:

- Call the fire department immediately;
- Reduce the oxygen supply to the flue and turn off the cooker;
- Do not put anything in the flue and be careful not to spread the fire to a wooden structure or other nearby combustible materials;
- **Never use water to put out flue fire or pour water into the cooker;**
- Flue fire can be put out only with a dry powder fire extinguisher;
- Use water only to extinguish the surrounding materials;
- Do not cool the surrounding walls with water;

Note:

If the fire in the cooker becomes dangerously strong for some reason, take the following measures:

- Close the air dampers that provide air for combustion.
- If necessary, throw prepared sand or a special non-flammable fire blanket into the firebox. It would be good to have a fire extinguisher.

Clean the grate with auxiliary equipment before the second filling so as not to prevent the supply of fresh air. Clean the ashtray regularly, making sure that there is always room for ashes. The cooker is designed to operate in periodic mode.

To maintain the required rated power, the cooker should be periodically filled with the specified amount of fuel.

The cooker is not intended to operate in permanent ember mode or in heat accumulation mode.

I - primary air regulation

Set the primary air regulator (Figure 1 pos. 14) in open position (Figure 5-a) during ignition and keep it in that position until the cooker is in stable operation after inserting larger pieces of wood or coal.

Then set the regulator in the closed position (when burning wood and wood briquettes - Figure 5-b) and keep it in that position while the cooker is in operation.

When closed, the regulator prevents the supply of air under the grille, which reduces the intensity of burning.

Open the regulator partially if the fuel is of poor quality.

Do not close the regulator when burning coal.

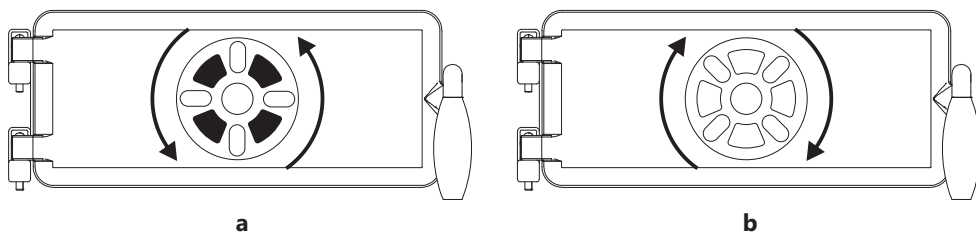


Figure 5

II - secondary air regulation

Set the primary air regulator (Figure 1 pos. 16) in closed position (Figure 6a) during ignition and keep it in that position until operation is in burning mode after inserting larger pieces of wood or coal. Then set the regulator in the open position (Figure 6b) and keep it in that position while the cooker is in operation.

The secondary air is intended for cleaning the firebox door glass and better combustion.

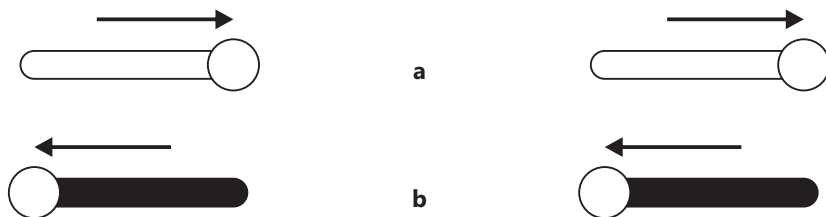


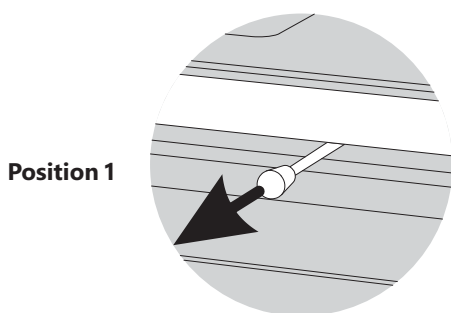
Figure 6

Before the first stoking, carefully study the method of selecting the cooker operating mode (cooking - baking) using the gas flow setting handle (Figure 1 pos. 15) and the method for regulating the draft using the primary air regulator (Figure 1 pos. 14).

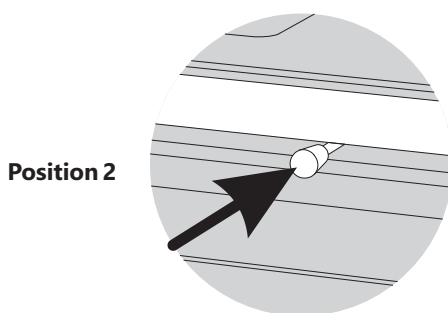
The gas flow setting handle which selects the cooker operating mode has two positions (Figure 7):

Position 1 - for stoking and cooking pull the handle from inside the cooker toward yourself,

Position 2 - for simultaneous cooking, baking and heating, or just heating, push the regulator handle away from you toward the inside of the cooker, enabling the hot combustion products to circulate around the oven.



Position 1



Position 2

Automatic cooker operation regulation

The rate of combustion, and thus the heat from the cooker, depends on the amount of primary combustion air that is brought into the space below the grate.

The amount of primary air is regulated automatically by the Rathgeber draft regulator (Figure 8).

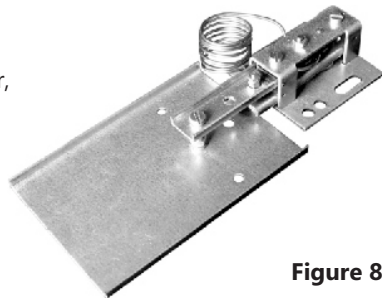


Figure 8

Turn the temperature regulator knob (Figure 9) clockwise to the end position (completely opened regulator flap).

The regulator flap will open and close automatically during the cooker operation, depending on the temperature.

If you want the temperature lower than set, turn the temperature regulator toward to minimum to the desired position. The regulator flap is closed in position 0.

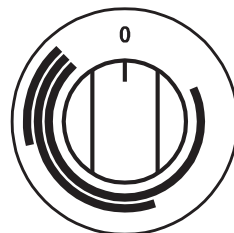


Figure 9

If there are problems in combustion (bad fuel, unresolved problems for proper cooker operation) we can bring additional primary air with the auxiliary regulator located on the front of the ashtray door (Fig. 1 pos. 10), which accelerates combustion. In this case, make sure that the temperature and pressure do not exceed the prescribed values.

COOKER OPERATING MODES

The cooker has four operating modes, selected by adjusting the draft in the cooker:

Combined cooker operation - in order to be able to bake in the oven, cook on the hob and to heat the room at the same time, push the gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) away from you toward the inside of the cooker, and set the draft to the medium value by turning the primary air regulator (Figure 1 pos. 14) on the ashtray door.

Fast cooking - enabled when the hob is heated intensively, and this is achieved by adding small amounts of fuel; the gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) should be pulled out for the entire duration while cooking, the oven door should be closed, and the draft should be set to the medium value.

Baking - the gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) should be pulled back into the interior of the cooker, the draft set to the middle value, and the oven door closed after inserting the baking tray.

Heating - wood or coal can be used as fuel for heating. If you are using coal, fill the firebox with it several times in order to form embers that heat the cooker hob intensively. The gas flow setting handle (cooking - baking) (Figure 1 pos. 15) should be pulled into the interior of the cooker, and the draft should be set to the middle value.

COOKER CLEANING AND MAINTENANCE

With regular and proper cleaning, you enable proper operation and extend the life of the cooker. Always clean the exterior and interior when the cooker is cold.

Cleaning the exterior - with a soft cloth that will not damage the surfaces of the cooker. You can use detergents of chemical origin since they do not damage the surface of the cooker.

Do not clean coated and enamelled surfaces with abrasives.

Cleaning the interior - use protective gloves when cleaning the cooker. Clean the accumulated soot from the cooker firebox inner walls, pick up small and unburned pieces from the grate, clean the ashtray and the accumulated ash inside the cooker. In order to clean the duct for gaseous combustion products flow through the cooker, individual parts of the cooker should be dismantled.

Cleaning the ducts for gaseous combustion products flow below the oven (Figure 10) - open the oven door (1), unscrew the 6 screws (2) on the bottom of the oven and remove the oven bottom lid (3). Use the auxiliary equipment to remove the accumulated soot from the cooker bottom and under the oven bottom. Return the oven bottom lid into the original position after cleaning and fasten it to the oven bottom with screws.

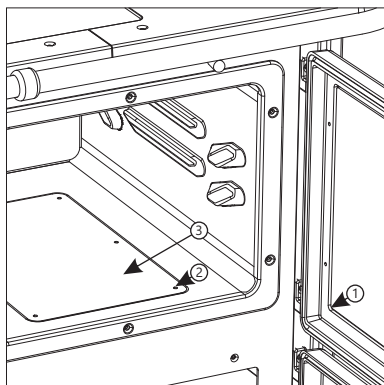


Figure 10

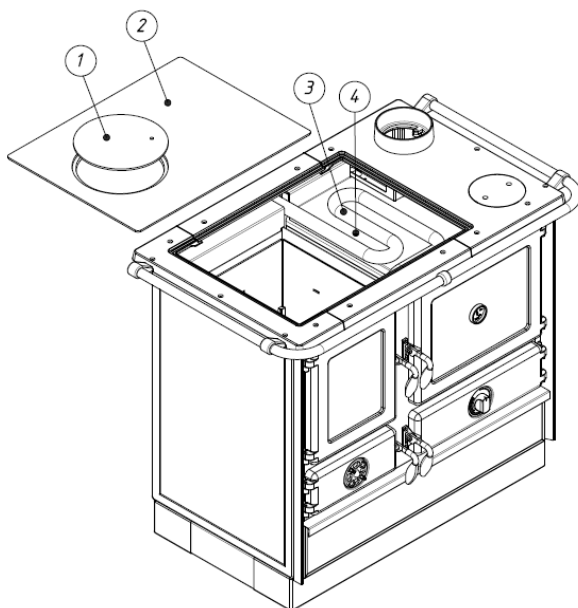


Figure 11

Cleaning the boiler pipe (Figure 11) – when cleaning the boiler pipe (3) located above the oven and the space between the pipe and the oven (4) remove the hob cover (1) and the hob (2) and clean the soot from the pipe (3) and the space under it (4). Repeat every 15 days to prevent the accumulation of soot and enable unobstructed flow of flue gases. This will enable the boiler to function properly.

Cleaning the glass surfaces - the firebox glass gets dirty during the cooker operation. Use mild detergents for cleaning. Do not use abrasives as the glass may be damaged. Clean the glass only when it has cooled.

Flue cleaning and maintenance - it is recommended to clean and inspect the flue at least once a year as well as after prolonged downtime. Regular maintenance and inspection of the flue will prevent fire and poor operation of the cooker.

FAILURES AND TROUBLESHOOTING

The following table shows the most common failures and recommendations for repair.

Problem	Mogući uzrok	Otklanjanje neispravnosti
Poor heating and cooking	- Improper handling - Bad flue	- Read and follow the instructions carefully - In the problem is still present despite following the instructions for troubleshooting, contact the service
Difficulties in igniting the fire	- Closed air supply regulator - Damp wood - Lack of oxygen	- Open the air supply regulator and provide primary air supply - Use dry wood - Ventilate the room to provide fresh air
Smoke coming from under the hob	- Closed air supply regulator - Insufficient draft - Ash on the grate is not cleaned	- open the air supply regulator and provide primary air supply - read the instructions carefully and follow the advice for securing the draft - clean the grate
Firebox door glass becomes dirty fast	-Damp wood -Too much fuel - Insufficient draft - Closed secondary air supply	- use dry wood - see the instruction for the recommended amount of combustion fuel - check the flue connection - read the instructions carefully and follow the advice for secondary air supply

GENERAL NOTES

If all the recommendations for installation, operation and cleaning given in this manual are met, then the cooker is safe for household use. Remove the packaging before installing the cooker. Beware of possible injuries because the wooden slats are connected with nails. Dispose of the plastic bag in the designated place in accordance with the regulations.

Dispose of the old cooker that you no longer want to use in the designated place in accordance with the regulations.

All complaints, assessed as failures or malfunction of the cooker, should be reported to the factory or authorized service by phone or in writing with the receipt.

All contact details are at the end of this manual.

All failures can only be repaired by the factory service. If unauthorized persons perform servicing or any repairs and alterations to the cooker, the cooker owner loses the right to service guaranteed

by the manufacturer's warranty.

Spare parts should be procured exclusively through the factory service, based on the positions and figures in this manual or their names.

The manufacturer disclaims any liability if the customer does not follow the instructions for use and installation of the cooker.

ADVICES FOR ENVIRONMENTAL PROTECTION

Packaging

- The packaging material is 100% recyclable.
- Follow local regulations for disposing.
- Keep the packaging materials (plastic bags, polystyrene-styrofoam parts, etc.) away from children since they are potentially hazardous.
- Take care of safety when removing and disposing the wooden slats since they are connected with nails.

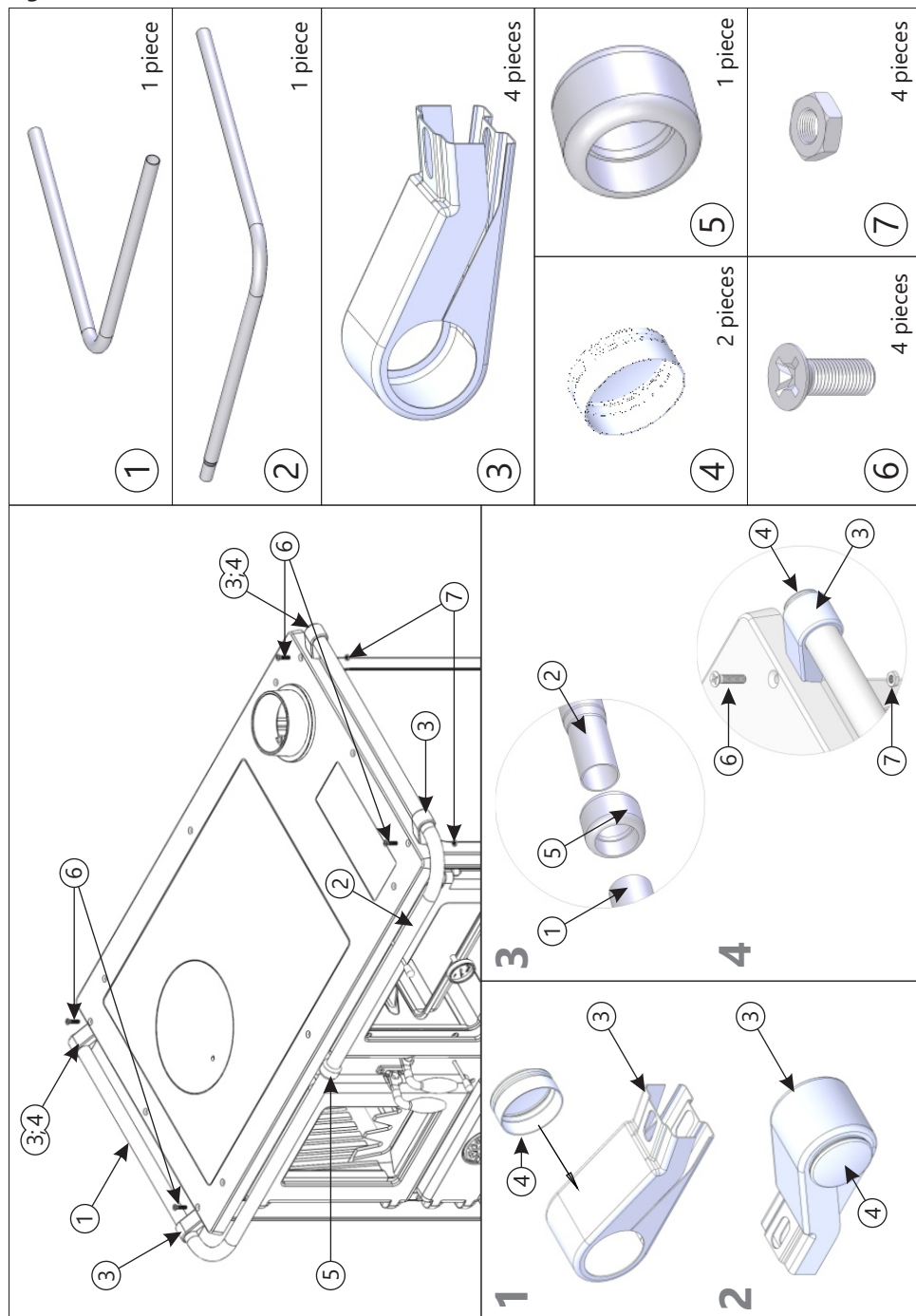
Product

- The appliance is made of recyclable materials. Comply with applicable environmental laws when disposing.
- Only use recommended fuels.
- Do not burn inorganic and organic waste (plastic, plywood, textiles, oiled wood, etc.), because combustion releases carcinogens and other harmful substances.

MOUNTING THE GALLERY ONTO THE COOKER

The cooker gallery is not mounted on the cooker. All parts for installation are independently packaged and delivered with the cooker. Figure 12 (page 36) shows how to mount the gallery, which should be performed by the user after unpacking the cooker.

Figure 12



An den geachteten Benutzer

Wir danken Ihnen, dass Sie uns das Vertrauen erwiesen und sich entschieden haben unser Produkt zu kaufen.

Sie haben eine gute Auswahl getroffen, weil der Herd technische Eigenschaften hat, die in ihn in die Spitzenklasse zuordnen, wovon Sie sich im Laufe der Benutzung überzeugen werden.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung bevor Sie mit der Benutzung des Herds beginnen, weil sie Hinweise zur richtigen Bedienung finden werden.

Wir sind überzeugt, dass Sie sich in das Buch der zufriedenen Kunden mit unseren Produkten einschreiben werden.

Maber Comerc DOO
Smederevo

INHALT

Warnung vor der Benutzung	38
Beschreibung des Herds	39
Technische Daten	41
Installation des Herds	42
Den herd an das heizsystem anschließen	45
Anheizen und heizen	46
Inbetriebsnahme des herds	48
Betriebsmodi des Herds	51
Reinigung und Wartung des Herds	51
Unregelmässigkeiten beim betrieb und hinweise zur behebung	53
Allgemeine hinweise	53
Hinweise zum umweltschutz	54
Montage der Galerie an den Herd	54

WARNUNG VOR DER BENUTZUNG

Damit Ihr Herd richtig in Betrieb genommen wird, ist es wichtig, dass Sie diese Bedienungsanleitung lesen und sich an die Richtlinien zur Benutzung und Bedienung halten.

- Zum Verbrennen Holz verwenden.
- Es ist verboten in die Feuerstelle und auf die Heizfläche des Herds explosive Geräte und Stoffe zu legen. Es ist verboten leicht entzündbare Stoffe in der unmittelbaren Nähe des Herds zu legen.
- Für die richtige Verbrennung im normalen Betriebsmodus, sollte die Zugluft im Schornstein 12 ± 2 Pa sein. Im Falle, dass die Zugluft größer ist, sollte eine Klappe in den Schornstein eingebaut werden. Es ist nicht zulässig Rauchleitungsrohre auf einen kleineren Durchmesser zu reduzieren.
- Den Raum, in dem sich der Herd befindet, regelmäßig lüften, zwecks Zuleitung der Frischluft, die zum Verbrennen nötig ist.
- Die Teile des Herds werden während des Betriebs zu hohen Temperaturen erwärmt und es ist eine entsprechende Vorsichtsmaßnahme bei der Bedienung geboten. Den Kindern die Bedienung und das Spielen in der Nähe des Herds verbieten.
- In den Herd dürfen nur jene Ersatzteile eingebaut werden, die der Hersteller erlaubt. Am Herd dürfen keine Änderungen vorgenommen werden.
- Beim ersten Anheizen kann leichter Rauch entstehen, besonders von der Heizfläche. Das ist eine übliche Erscheinung, die wegen Verbrennen der Ablagerungen auf der Heizfläche entsteht (Antikorrosionsschutz, Farben, Staub...). Den Raum, in dem sich der Herd befindet, im Laufe des ersten Anheizens lüften.
- Es ist nicht empfehlenswert den Herd an den gemeinsamen Schornstein anzuschließen, weil sich das auf die unnötige Zugluft auswirken kann. An denselben Schornstein muss das Gerät angeschlossen sein das als Brennstoff Gas verwendet.
- Beim Anheizen Schutzhandschuhe verwenden, weil die Türgriffe erwärmt sind.
- Es müssen nationale und lokale Bestimmungen für die Installation des Herds befolgt werden.

Im Falle der Nichteinhaltung der Bedienungsanleitung, übernimmt der Hersteller keine Haftung für den am Herd entstandenen Schaden.

Anmerkung: Der Herd zur Etagenheizung ist ausschließlich zum Einbau in den inneren Tagesraum und für eine Etage bestimmt.

Die Leistung des Produkts für Etagenheizung wird auf die Leistung geteilt, die dem Wasser und auf die Leistung, die der Umwelt abgegeben wird und daher ist die Positionierung des Produkts bei der Installation sehr wichtig, damit die Leistung des Produkts maximal ausgenutzt wird. Der Herd für die Etagenheizung dient primär zum Erwärmen des Raums und Wassers in der Installation und erst dann zum Kochen und Braten im Herd (weil zur Erwärmung von Wasser der größere Anteil der Leistung des Produkts abgeführt wird) und können mit Festbrennstoffprodukten, die zum Heizen und Zubereiten der Nahrung nicht verglichen werden.

In der Tabelle Technische Daten (Seite 41) ist die Nennleistung der Produkte beim Verbrennen der bestimmten Menge des Brennstoffs angeführt (angeführt in der Tabelle Technische Daten), der bestimmten Art und Feuchtigkeit (Buchholz, bis 20% Feuchtigkeit) und bei bestimmter Zugluft

(12±2 Pa). Alle Daten, die sich in der Tabelle Technische Daten befinden, sind im nostrifizierten Labor nach dem europäischen Standard EN 12815 bestätigt.

Bei der Auswahl des Herds, sollte man auf die zu beheizende Fläche/Raumvolumen zu achten und die einfachste Weise für die Berechnung der nötigen Leistung des Herds ist wie folgend:

- 1kW Leistung des Herds heizt annähernd 6,5 m² (mit der Standardhöhe des Raums von 2,6m).

Bei der Berechnung der nötigen Leistung zum Heizen des gewünschten Raums, sollte man folgende Eigenschaften des Objekts in Rücksicht nehmen:

- ob eine Dämmung am Objekt besteht
- Qualität der Tischlerei am Objekt
- Durchmesser und Höhe des Schornsteins mit ausreichendem Unterdruck

BESCHREIBUNG DES HERDS

- Der Herd wurde nach dem Europäischen Standard EN 12815 hergestellt und geprüft.
- In der Abbildung 1 (Seite 40) ist das Aussehen des Herds mit Bestandteilen, die für die Bedienung wichtig sind, angegeben.
- Die Arbeitsfläche des Herds besteht aus dem Gussrahmen und aus der Gussheizfläche (Pos. 3).
- Der Rahmen des Herds trägt die Galerie (Pos. 1), die an den Rahmen über den Halter der Galerie gebunden wird (siehe Anleitung für die Montage der Galerie).
- mMit dem Herd wird die Gussrauchableitung geliefert (Pos. 2), die mit Hilfe von zwei Gewinden an den Rahmen oder an die hintere Seite des Herds gebunden wird.
- Die Dichtung zwischen der Heizfläche und dem Rahmen des Herds, zwischen der Rauchableitung am Rahmen sowie an allen Türen, ist durch die Glasflechte organisiert.
- Der Heizraum (Pos. 13) besteht aus Gussteilen.
- Alle Gussteile werden aus grauem Guss gefertigt, womit eine lange Lebensdauer gewährt wird.
- Der Ofen des Herds ist emailliert und mit dem Dämmstoff geschützt.
- Die Tür der Feuerstelle (Pos. 9), die Tür des Ofens (Pos. 12), die Tür des Aschenbechers (Pos. 10) und die Tür des Raums zum Aufwärmen (Pos. 11) ist aus Guss, wobei an der Tür des Ofens und der Feuerstelle nur Glas besteht und am Glas der Tür des Ofens ist ein Thermometer (Pos. 21) des Messbereichs von 0 - 500°C.
- An der Tür des Aschenbechers befindet sich der Regler der Luftzuleitung (Pos. 14) und an der Tür des Raums zum Aufwärmen befindet sich der Druckknopf des Reglers (Pos. 23).
- Über der Tür der Feuerstelle befindet sich der Regler der Sekundärluft (Pos. 16), über welche an die Tür des Glases der Feuerstelle die Luft zugeleitet wird, mit der das Verbleiben von Ruß am Glas, sowie Vernebelung verhindert werden.
- Die äußeren lateralen Seiten, der Deckel der Schublade und der Blech zum Baren, werden aus Stahlblech gefertigt und sind mit Email geschützt.

Bestandteile des Herds (Abbildung 1 - Seite 4):

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1 - Galerie des Herds | 6 - laterale Seite |
| 2 - Rauchableitung | 7 - Gestell |
| 3 - Rahmen der Heizfläche | 8 - Schublade |
| 4 - Heizfläche | 9 - Tür der Feuerstelle |
| 5 - Deckel der Heizfläche | 10 - Tür des Aschenbechers |

- 11 - Tür des Raums zum Aufwärmen
- 12 - Tür des Ofens
- 13 - Raum der Feuerstelle
- 14 - Regler der Primärluft
- 15 - Hebel zum Einstellen des Durchflusses der heißen Gase (Kochen-Braten)
- 16 - Regler der Sekundärluft
- 17 - Ofen, 18 - Reinigungsdeckel
- 19 - Pfanne, 20 - Aschenbecher
- 21 - Thermometer
- 22 - Raum zum Aufwärmen

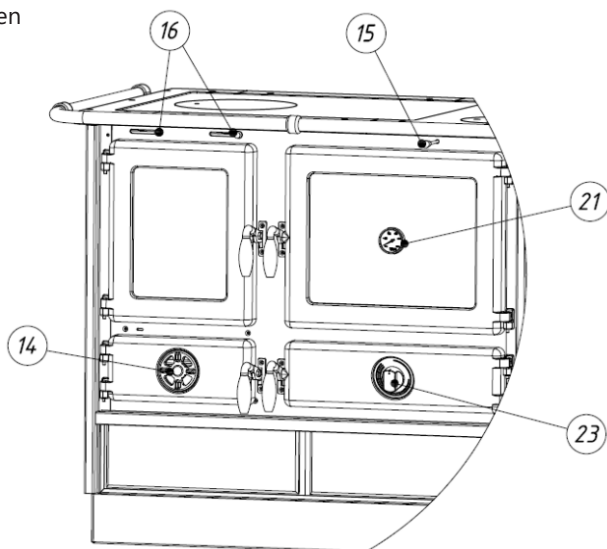
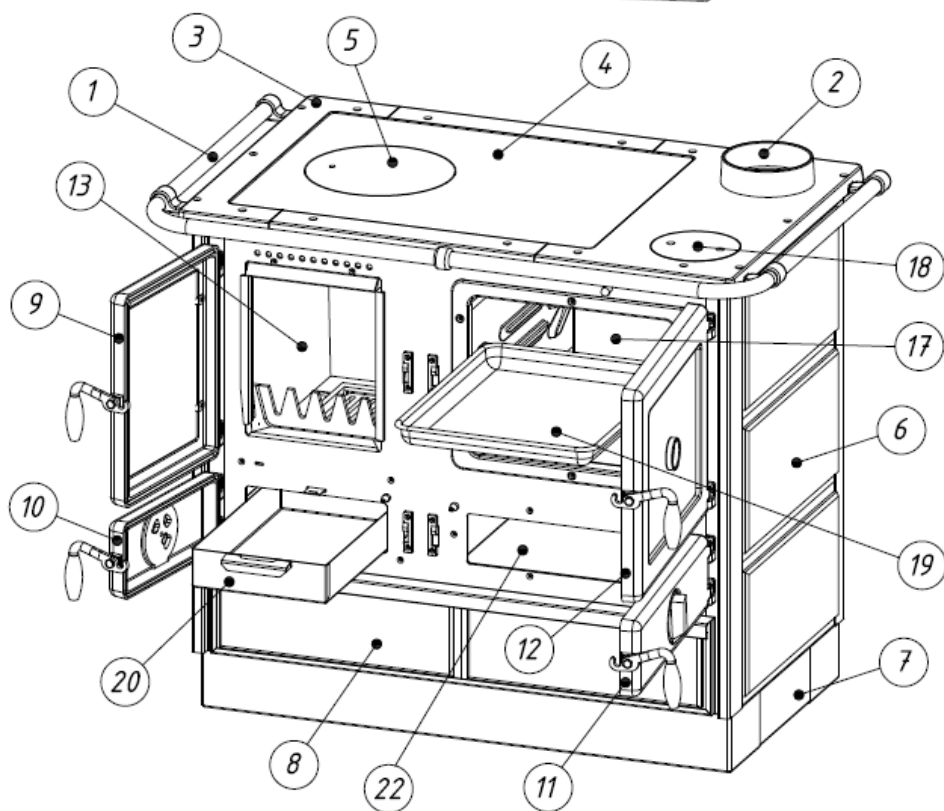
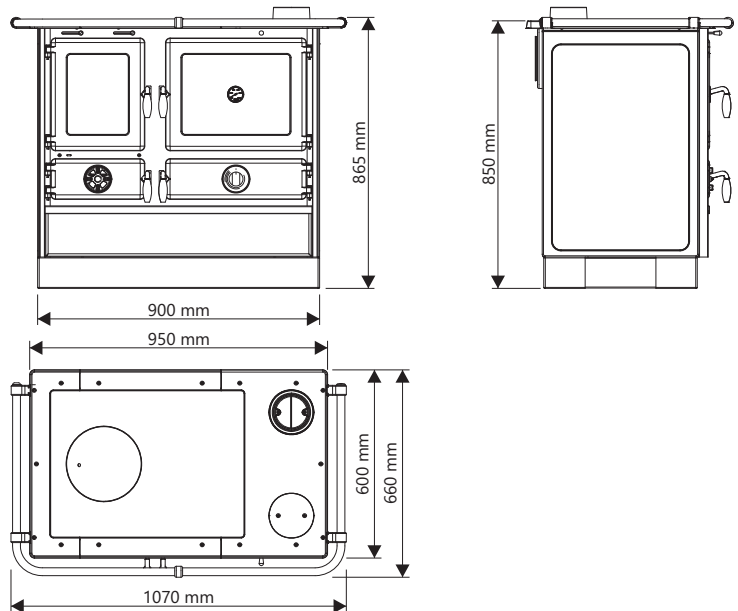


Abbildung 1



Technische Daten:

Nennleistung	14,3 kW
Die dem Wasser abgegebene Leistung	10,2 kW
Die dem Raum abgegebene Leistung	4,1 kW
Grad der Effizienz	76,4 %
Saisonale Effizienz	68,4 %
Dimensionen des Herds (HxBxL)	865x1070x660 mm
Dimension der Feuerstelle (HxBxL)	300x280x330 mm
Dimension des Ofens (HxBxL)	270x350x470 mm
Gewicht des Herds - (Seiten aus Blech/Stein)	188 kg / 222 kg
Lage des Anschlusses an den Schornstein	oben
Durchmesser des Anschlusses an den Schornsteins	Ø 150 mm
Temperatur der Abgase	285 °C
Massenstrom	14,2 g/s
CO-Gehalt (auf 13% O ₂)	1006,25 mg/Nm ³
Staub-Emission	33 mg/Nm ³
OGC	96 mg/Nm ³
NOx	144 mg/Nm ³
Brennstoffverbrauch bei Nennleistung	3,68 kg/h
Menge des Wassers im Kessel	11 l
Durchmesser des Anschlusses an das Wasser	1"
Maximaler Betriebsdruck	2 bar
Minimaler Abstand von entzündbaren Stoffen von hinten / von der Seite / von vorne	50cm / 50cm / 80cm

Dimensionen des Herds:

INSTALLATION DES HERDS

Bei der Installation des Herds folgende Bau- und Brandschutzvorschriften beachten.

- Den Herd dürfen Sie nicht in der Nähe von Holzelementen, Kühlanlagen, Kunststoffteilen von Möbeln und anderen entzündbaren Stoffen installieren, weil der Herd beim Betrieb (beim Verbrennen von Brennstoff) eine hohe Betriebstemperatur erzielt. Der Mindestabstand zwischen dem Herd und den umgebenden Elementen ist 50 cm und von entzündbaren Stoffen 80 cm.
- Wenn die Unterlage, auf die sie den Herd installieren wollen, aus leicht entzündbarem Stoff ist (Holz, Warmboden, Laminat...), ist es nötig einen Blechschutz zu gewähren – von der lateralen Seite des Herds, der Breite von 10 cm und vorne 50 cm. Der Herd ist wegen seines Gewichts auf eine Unterlage entsprechender Tragfähigkeit aufzustellen.
- Den Herd mit dem Schornstein, Rauchableitungsrohren über den Anschluss von der hinteren Seite oder Heizfläche des Herds zu verbunden, indem entsprechende Dichtung und der Durchfluss von Rauch vom Herd zum Schornstein gewährt wird. Das Rauchableitungsrohr darf nicht zu tief in den Schornstein hereingezogen werden, um die Fläche des Querschnitts nicht zu verringern und damit die Zugluft im Schornstein stört. Keine Reduzierer verwenden, die den Querschnitt der Rauchableitungsrohre verringern würden.
- Der Herd bedarf der Frischluft im Raum, in dem er installiert ist, wobei die Fläche der Öffnung für die Frischluft nicht kleiner als 0,4 dm² sein darf. Das Gerät für Zuleitung der Frischluft ist außerhalb des gemeinsamen Lüftungsraums zu montieren, der mit einer Tür und einem Gitter geschützt werden soll.
- Die Lüfter, die im selben Raum, in dem der Herd installiert ist, betrieben werden, können den Betrieb des Herds stören.
- Vor Installation des Herds ist die Zugluft des Schornsteins zu prüfen, weil sie einer der Schlüsselfaktoren der richtigen Funktionierung des Herds ist. Die Zugluft hängt von der Funktionsfähigkeit des Schornsteins und von den Wetterverhältnissen ab. Wenn die Zugluft im Schornstein schlecht ist, sollte die Funktionsfähigkeit des Schornsteins geprüft werden. Der Schornstein soll sich im Inneren des Objekts befinden und wenn er an äußeren Wänden des Objekts ist, wird die Dämmung des Schornsteins empfohlen. Einer der einfachsten Wege zur Prüfung der Zugluft im Schornstein ist mit Hilfe des Papiers des Formats A4, das an die Öffnung des Schornsteins gelegt wird, wo das Rauchableitungsrohr hinzukommt und wenn es an der Öffnung bleibt, hat der Schornstein gute Lüftung. Im Gegenteil, wenn das Papier fällt, ist die Zugluft im Schornstein unzureichend und es kann zu Problemen im Betrieb des Herds kommen.

Ein funktionsfähiger Schornstein muss folgende Voraussetzungen erfüllen:

- Der Schornstein muss höher als das Dach sein, mindestens 0.5m und die Objekte/Hindernisse, die in seiner Nähe sind, überhöhen (nachbarliches Haus, Baum...) (Abbildung 2a).
- Der Schornstein muss einen entsprechenden Querschnitt haben.
- Das Rauchableitungsrohr darf nicht zu tief eingesteckt werden und die Anschlussöffnungen müssen abgedichtet sein (Abbildung 2b).
- Im Schornstein darf es keine Fremdkörper, Beschädigungen und angesammelten Ruß und andere Verunreinigungen geben (Abbildung 2c).
- Die kleiner Tür zum Reinigen und alle anderen Öffnungen müssen gut verschlossen sein, damit keine sogenannte „Falschluff“ erzeugt wird (Abbildung 2d).

Wenn mehrere Herde oder andere Geräte an denselben Schornstein angeschlossen sind, kann es zu Problemen im Betrieb führen.

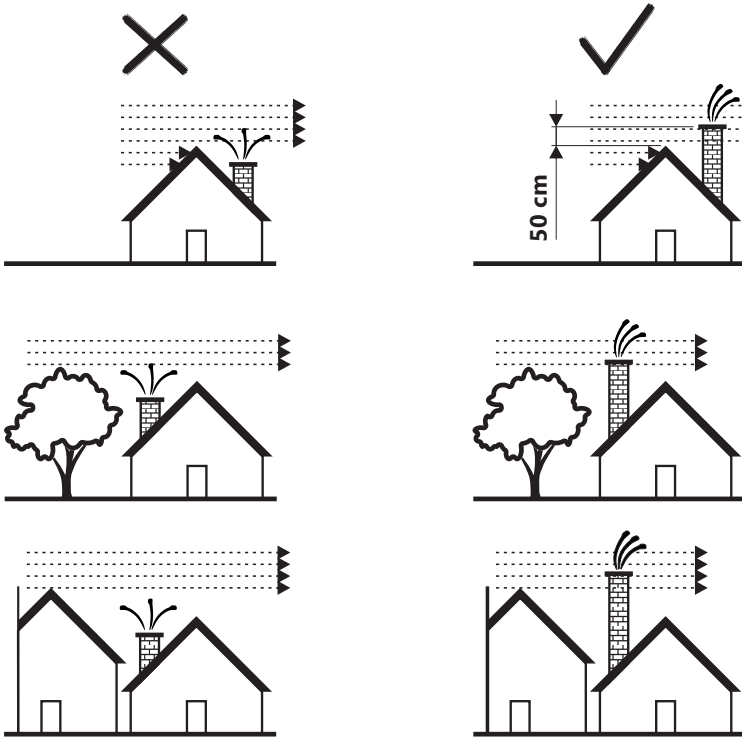


Abbildung 2a

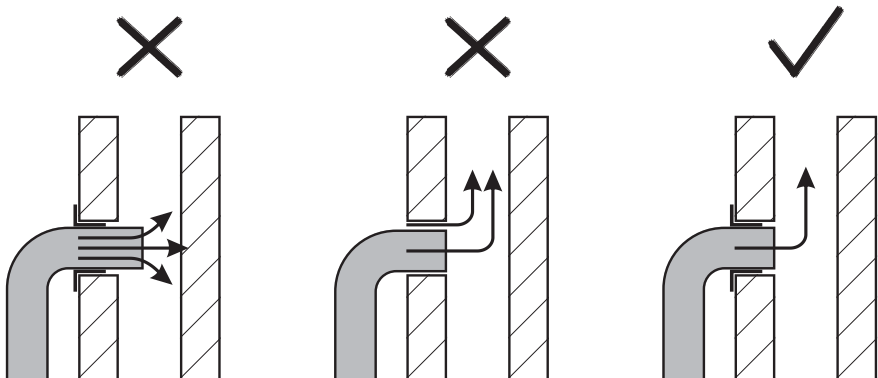


Abbildung 2b

Abbildung 2c

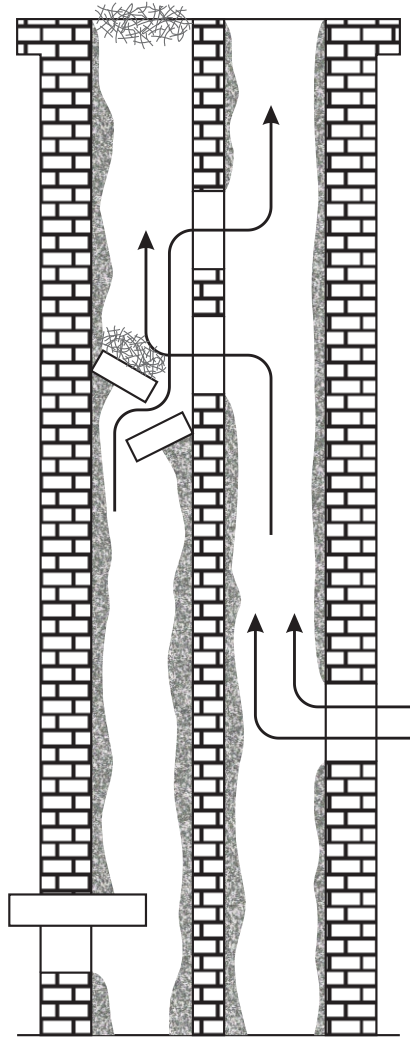
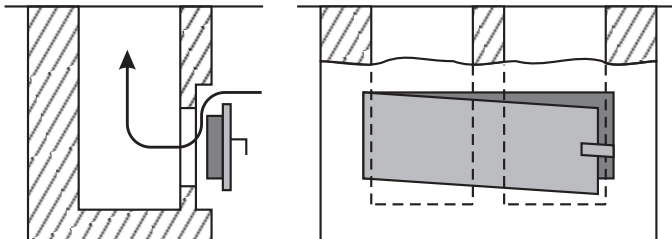


Abbildung 2d



DEN HERD AN DAS HEIZSYSTEM ANSCHLIEßEN

- Für die Zuleitung und Ableitung von Wasser in das System der Etagen-(Zentral)-Heizung, sind Anschlüsse am Kessel des Durchmessers 1" vorgesehen.
- Der Herd kann an das geschlossene oder offene Heizsystem montiert werden.

Montage an das geschlossene Heizsystem

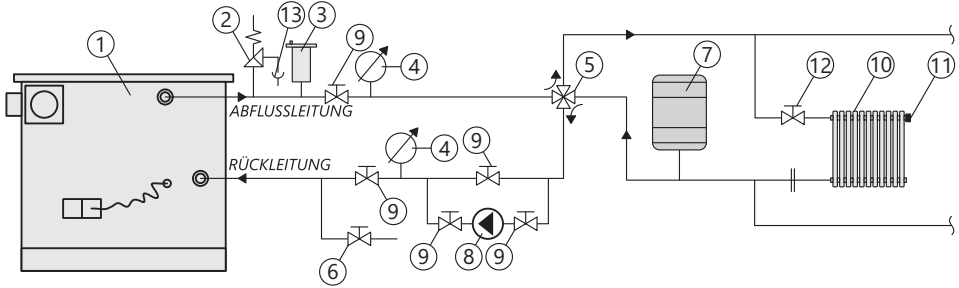


Abbildung 3

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1 - Herd für Etagenheizung | 8 - Zirkulationspumpe |
| 2 - Sicherheitsventil | 9 - Ventil |
| 3 - automatische Entlüftungsöffnung | 10 - Heizung |
| 4 - Thermomanometer | 11 - Entlüftungsöffnung an der Heizung |
| 5 - Vier-Arm-Ventil | 12 - Heizungsventil |
| 6 - Hahn zum Füllen und Entleeren | 13 - Warmwasserableitung |
| 7 - Expansionsgefäß | |

Montage an das offene Heizsystem

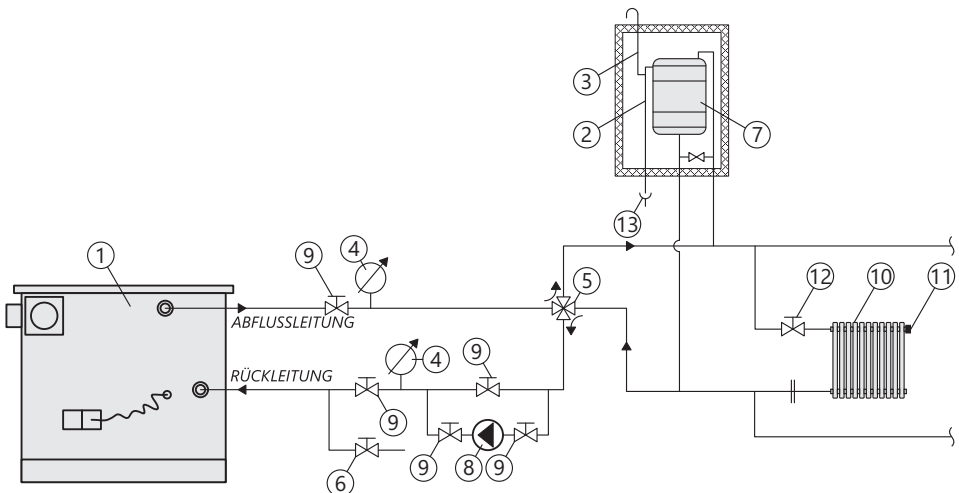


Abbildung 4

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 - Herd für Etagenheizung | 8 - Zirkulationspumpe |
| 2 - Überlaufrohr | 9 - Ventil |
| 3 - Entlüftungsrrohr | 10 - Heizung |
| 4 - Thermomanometer | 11 - Entlüftungsöffnung an der Heizung |
| 5 - Vier-Arm-Ventil | 12 - Heizungsventil |
| 6 - Hahn zum Füllen und Entleeren | 13 - Warmwasserableitung |
| 7 - Offenes Expansionsgefäß | |

Anmerkung:

Die Montage der Heizung und die Inbetriebnahme des gesamten Systems ist ausschließlich einer Fachperson anzuvertrauen, die die Funktionsfähigkeit des gesamten Heizsystems garantiert. Im Falle des schlecht projektierten Systems und der eventuellen Säumnis bei der Ausführung der Arbeiten von Seiten dieser Person, haftet zur Gänze materiell jene Person, der die Montage des Heizsystems anvertraut wird und nicht der Hersteller, Vertreter oder Verkäufer des Herds.

Beim Einbau des Mischventils anderer Hersteller, sollte ihre Anweisungen für die Verbindung befolgt werden.

Wichtig!

Die Installation soll von Seiten einer Fachperson nach dem entsprechenden Projekt durchgeführt werden. Die Konstruktion des Herds ermöglicht den Anschluss an das geschlossene oder offene Heizsystem. Alle Anschlüsse müssen gut abgedichtet und befestigt sein. Vor Inbetriebnahme sollte die gesamte Installation mit Wasser unter dem Druck von 3 bar prüfen.

ANHEIZEN UND HEIZEN

Vor dem ersten Heizen sollte man alle emaillierten Flächen des Herds mit einem trockenen Tuch abwischen, damit das Verbrennen der Verunreinigungen am Herd und die Erzeugung von unangenehmen Gerüchen vermieden werden.

Das Anheizen des Feuers in der Feuerstelle sollte man unter folgender Reihenfolge durchführen:

- Die Tür der Feuerstelle und die Aschenbecher des Herds öffnen,
- in die Feuerstelle Materiale zum Anheizen einwerfen (zerkleinertes Holz auf dem fettlosen zerknirschten Papier),
- das Anheizen durchführen,
- die Tür des Aschenbechers offen lassen, bis eine stabile Flamme erscheint und nach dem Schließen die Brennintensität mit dem Regler der Primärluft regeln (Abbildung 1 Pos. 14),
- nach Erzeugung der Grundglut in die Feuerstelle größere Holz- oder Kohlestücke einwerfen. Wenn als Brennstoffe Briketts verwendet werden, abwarten, bis die eingebrachte Menge des Brennstoffs zur Glut wird, dann die Zugluft auf die Hälfte reduzieren (mit dem Regler der Primärluft – Abb. 1 Pos. 14),
- beim Hinzugeben des Brennstoffs der Feuerstelle (Abb. 1, Pos. 9) öffnen Sie nur ein paar Grad, warten Sie 4-5 Sekunden ab und öffnen Sie sie langsam ganz. Die Tür nicht heftig öffnen, weil wenn die Flamme in der Feuerstelle ist, kann es zum Ausfließen im Raum kommen.

Mit der Regulierung der Zugluft im Herd regeln Sie die Temperatur, Leistung und Geschwindigkeit des Verbrennens des Brennstoffs und das erfolgt durch Drehen des Reglers der Primärluft an der Tür des Aschenbechers (Abb. 1, Pos.14).

Durch Kombination der Primärluft über den Regler an der Tür des Aschenbechers und der Sekundärluft über der Tür der Feuerstelle (Abb.1, Pos. 16) wird das Verbrennen nach Wunsch erreicht.

Der Herd hat ein Hilfszubehör, das zur leichteren Wartung des Herds dient. Das Zubehör zum Schütteln des Rostgitters verwenden, das in den Schlitz des Schüttlers im Raum der Tür des Aschenbechers eingebracht wird und mit langsamen Bewegungen hin und her im Laufe des Betriebes des Herds den Durchfluss der Primärluft ermöglichen.

Zum Heizen werden Holz und Briketts verwendet. Als Brennstoff darf kein Heizöl, Benzin und ähnlich verwendet werden, weil durch die Benutzung der flüssigen Brennstoffe Voraussetzungen für die Beschädigung des Ofens und Explosion erzeugt werden.

Achtung!

- Als Brennstoff keinen Abfall organischer Herkunft, Nahrungsreste, Gegenstände aus Kunststoffen, entzündbare und explosive Stoffe verwenden, deren Verbrennen den funktionsfähigen Betrieb stören und die Beschädigungen und Umweltverschmutzung verursachen können.
- Erhöhte Außentemperaturen können schlechte Luftströmung (Zugluft) im Schornstein verursachen, so dass häufigeres Heizen in geringeren Mengen geraten wird.
- Die Benutzung des Herds meiden, wenn für den Betrieb des Herds schlechte Wetterbedingungen sind und im Falle des starken Winds, weil sich das auf den nötigen Unterdruck im Schornstein auswirkt. In angeführten Fällen kann es zur Rückführung des Rauchs in den Raum, in dem sich der Herd befindet, kommen. Das Anheizen ist nun erschwert.

Wir empfehlen das Heizen auf 1h mit der Höhe des Brennstoffs in der Feuerstelle bis zu 15 cm mit Queranordnung von Holz wegen größerer Zugluft. Nach jeder Füllung, wird geraten, dass der Herd zumindest 30 Minuten mit der maximalen Leistung brennt, damit in dieser Verbrennungsphase alle verdampfbaren Bestandteile, die Grund zur Erzeugung des Kondensats im Herd sind, verbrannt werden.

Für den funktionalen Betrieb des Herds ist folgendes nötig:

- regelmäßige Reinigung des Herds und Schornsteins,
- regelmäßige Lüftung der Räume, zwecks guter Verbrennung,
- regelmäßige Beseitigung von Asche aus dem Aschenbecher des Herds,
- angesammelte Schlacke und nicht verbrannte Stoffe regelmäßige vom Rostgitter mit Reinigungsmitteln entfernen.

INBETRIEBSNAHME DES HERDS

Mit dem Anheizen beginnen Sie mit mäßigem Feuer zum Zweck der Vermeidung des thermischen Schocks. Die nächste Menge von Holz wird erst nach Verbrennung der vorigen hineingebracht. Die Stauung des Rostgitters mit Asche und nicht verbranntem Brennstoff verhindern. Das Rostgitter reinigen. Die Tür langsam und behutsam öffnen, keineswegs durch heftiges Ziehen, indem der Ausgleich des Drucks in der Feuerstelle und im Raum des ermöglicht wird, weil es im Gegenteil zum Auftauchen von Rauch kommen kann.

Der Herd ist konstruiert und zum Betrieb mit stets geschlossener Tür der Feuerstelle bestimmt, außer für die Zeit der Füllung mit Brennstoff. Die Tür nicht unnötig öffnen.

Das Holz muss maximal 20% Feuchtigkeit haben, wegen der maximalen Brennleistung.

Im Gegenteil werden Teer und Gase entstehen, die mit dem Wasserdampf Kreosot erzeugen.

Wenn derselbe im größeren Maße erscheint, kann ein Brand im Schornstein entstehen.

Der Brand des Schornsteins kann am ehesten nach dem charakteristischen Klang, der aus dem Schornstein kommt, wie lautes Sausen, sichtbare Flamme, die aus dem Schornstein herauskommt, hohe Temperatur der umgebenden Wände und charakteristischer Geruch des Brands erkannt werden.

Wenn es zum Brand kommt, unternehmen Sie folgende Schritte:

- Rufen Sie die Feuerwehr sofort an;
- Dämpfen Sie die Sauerstoffzufuhr in den Schornstein ab und schalten Sie den Herd aus;
- Legen Sie nichts in den Schornstein und achten Sie darauf, dass der Brand nicht auf die Holzkonstruktion oder ein anderes brennbares Material in der Nähe ausgebreitet wird;
- **Den Schornstein keineswegs mit Wasser löschen oder Wasser in den Herd gießen;**
- Den Brand im Schornsteins können Sie nur mit dem Gerät mit Trockenpulver löschen;
- Mit Wasser kann nur das umgebende Material gelöscht werden;
- Umgebende Wände nicht mit Wasser abkühlen;

Anmerkung:

Wenn das Feuer im Herd aus irgendeinem Grund gefährlich wird, unternehmen Sie folgende Schritte:

- Schließen Sie die Luftklappen, die die Luft zum Verbrennen gewähren.
- Wenn es nötig ist, in die Feuerstelle Sand, der für diese Zwecke vorbereitet ist oder spezielle unbrennbare Brandschutzdecke einwerfen.

Es wäre gut das Brandschutzgerät zu haben.

Vor der zweiten Füllung reinigen Sie das Rostgitter mit dem Hilfszubehör, damit Sie die Zuleitung der Frischluft nicht hindern. Den Aschenbecher reinigen Sie regelmäßig, indem Sie immer darauf achten, dass Platz für die Asche besteht. Der Herd ist zum Betrieb im periodischen Modus vorgesehen.

Zur Erhaltung der nötigen Nennleistung, wird die Feuerstelle mit der angeführten Menge von Brennstoffen periodisch gefüllt.

Der Herd ist zum Modus der dauerhaften Glut und zum Modus der Akkumulierung der Wärme nicht bestimmt.

I - Regulierung der Primärluft

Den Regler der Primärluft Regulator setzen wir in Position offen (Abbildung 1 Pos. 14) beim Anheizen und in dieser Position bis zur Herstellung des stabilen Betriebs des Herds nach Einwerfen von größeren Holz-oder Kohlestücken halten.

Danach den Regler in Position geschlossen setzen (bei Verbrennung von Holz und Holzbriketts - Abbildung 5-b) und in dieser Position während des gesamten Betriebs des Herds halten. Wenn er geschlossen ist, verhindert der Regler die Zuleitung der Luft unter dem Gitter, womit die Intensität des Brennens vermindert wird. Wenn der Brennstoff schlechter Qualität ist, öffnen sie teilweise den Regler.

Bei Verbrennung von Kohle, den Regler nicht schließen.

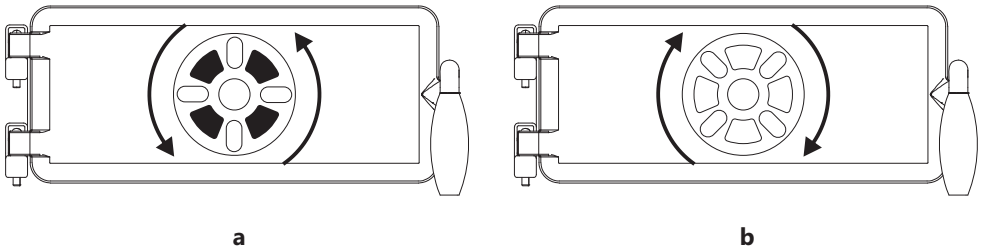


Abbildung 5

II - Regulierung der Sekundärluft

Den Regler der Sekundärluft (Abbildung 1 Pos. 16) setzen wir in Position geschlossen (Abbildung 6a) beim Anheizen und in dieser Position halten, bis zur Herstellung des Brennmodus nach Einwerfen von größeren Holz-oder Kohlestücken. Nach dieser Zeit den Regler in Position offen setzen (Abbildung 4b) und in dieser Position während des Betriebs auf dem Herd halten. Die Sekundärluft dient zur Reinigung des Glases an der Tür der Feuerstelle und zur besseren Verbrennung.

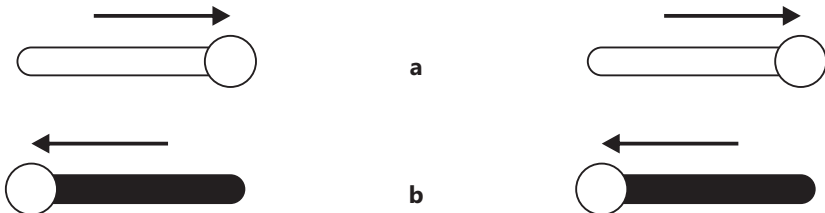


Abbildung 6

Vor dem ersten Anheizen ist es nötig die Art der Auswahl des Modus des Herds gut zu erforschen (Kochen-Braten), mit Hilfe des Hebels zum Einstellen des Durchflusses von heißen Gasen (Abbildung 1 Pos. 15) und die Art der Regelung der Zugluft mit Hilfe des Reglers der Primärluft (Abbildung 1 Pos. 14).

Der Hebel zum Einstellen des Durchflusses der heißen Gase, mit dem der Betriebsmodus ausgewählt wird, hat 2 Positionen (Abbildung 7):

Position 1 - Beim Zünden des Feuers und zum Kochen ist es nötig den Hebel aus dem Inneren des Herds zu sich zu ziehen,

Position 2 - für das gleichzeitige Kochen, Braten und Heizen der Räume oder nur Heizen der Räume, wird der Regler-Hebel zum Inneren des Herds geschoben, was ermöglicht, dass die heißen Produkte der Verbrennung um den Herd kreisen.

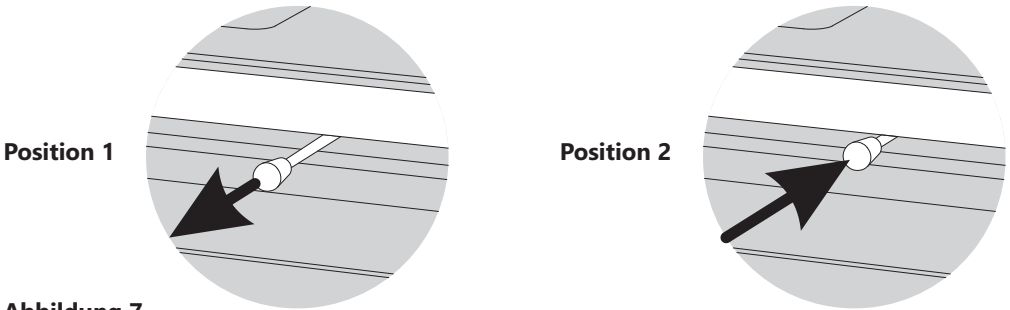


Abbildung 7

Automatische Regulierung des Betriebs des Herds

Die Geschwindigkeit der Verbrennung und somit die Menge der Wärme, die der Herd abgibt, hängt von der Menge der Primärluft zum Verbrennen, die in den Raum unter dem Rostgitter zugeführt wird, ab.

Die Regulierung der Menge der Primärluft wird automatisch mit Hilfe des Reglers der Zugluft Rathgeber erreicht (Abbildung 8).

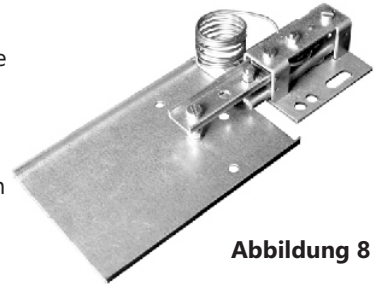


Abbildung 8

Beim Heizen den Knopf des Thermoreglers (Abbildung 9) in die Endposition in Uhrzeigerichtung drehen (maximal geöffnete Klappe des Reglers). Im Laufe des Betriebs des Herds, in Abhängigkeit von der Temperatur, wird die Klappe des Reglers automatisch geöffnet und geschlossen.

Wenn wir eine niedrigere Temperatur als die eingestellte wünschen, den Knopf des Thermoreglers in die gewünschte Position zum Minimum drehen. In der Position 0 ist die Klappe des Reglers geschlossen.

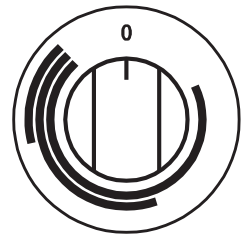


Abbildung 9

Wenn Störungen beim Brennen bestehen (schlechter Brennstoff, nicht beseitigte Unregelmäßigkeiten für den funktionalen Betrieb des Herds) mit dem Hilfsregler, der sich auf der vorderen Seite des Aschenbeckers befindet (Abb. 1 Pos.10), können wir zusätzliche Primärluft zuführen, womit das Verbrennen gefördert wird. In diesem Falle achten Sie darauf, dass die Temperatur und der Druck die vorgeschriebenen Werte nicht überschreiten.

BETRIEBSMODI DES HERDS

Der Herd hat vier Betriebsmodi, die durch Einstellen der Zugluft im Herd gewählt werden - damit zur gleichen Zeit im Ofen gebraten, auf der Heizfläche gekocht werden kann und damit der Herd den Raum beheizt, es ist nötig den Hebel zum Einstellen des Durchflusses von heißen Gasen zum Inneren des Herds zu schieben (Kochen-Braten) (Bild 1 Pos. 15) und die Zugluft auf den mittleren Wert durch Drehen des Reglers für Primärluft einstellen (Abbildung 1 Pos. 14) an der Tür des Aschenbechers.

Schnelles Kochen - ist ermöglicht, wenn die Heizfläche intensiv erwärmt wird und dass erreicht man durch Hinzufügung von kleinen Brennstoffmengen; dabei soll der Hebel zum Einstellen des Durchflusses von heißen Gasen (Kochen-Braten) (Abbildung 1 Pos. 15) während des gesamten Kochens herausgezogen sein, die Tür des Ofens soll geschlossen sein und die Zugluft auf den mittleren Wert eingestellt.

Braten - es ist nötig, dass der Hebel zum Einstellen des Durchflusses von heißen Gasen (Kochen-Braten) (Abbildung 1 Pos. 15) in das Innere des Herds eingezogen wird, die Zugluft auf den mittleren Wert eingestellt und die Tür des Ofens nach Einlage des Blechs zum Braten soll geschlossen sein.

Heizen - für den Bedarf des Heizens können als Brennstoff Holz oder Kohle verwendet werden. Wenn Kohle verwendet wird, ist es nötig mit ihr die Feuerstelle mehrmals zu befüllen, damit die Glut erzeugt wird, die die Heizfläche des Herds intensiv erwärmt. Der Hebel des Durchflusses der heißen Gase (Kochen-Braten) (Abbildung 1 Pos. 15) soll dabei in das Inneren des Herds hereingezogen werden und die Zugluft auf den mittleren Wert eingestellt sein.

REINIGUNG UND WARTUNG DES HERDS

Durch regelmäßige Reinigung ermöglichen Sie den funktionalen Betrieb und die Verlängerung der Lebensdauer des Herds. Alle Reinigungen der äußeren oder inneren Flächen erfolgen auf dem kalten Herd.

Reinigung der äußeren Flächen - erfolgt mit einem weichen Tuch, das die Flächen des Herds nicht beschädigen wird. Die Reinigungsmittel chemischer Herkunft beschädigen die Flächen des Herds nichts und können verwendet werden. Gefärbte und emaillierte Flächen nicht mit Abriebmitteln reinigen.

Reinigung der inneren Flächen - beim Reinigen des Herds Schutzhandschuhe verwenden. Innere Wände der Feuerstelle von angesammeltem Ruß reinigen, kleine und nicht verbrannte Stücke vom Rostgitter sammeln, den Aschenbecher reinigen und die angesammelte Asche im Inneren des Herds. Damit die Reinigung des Kanals für den Durchfluss der gasförmigen Verbrennungsprodukte durchgeführt wird, erfolgt die Montage einzelner Teile des Herds.

Reinigung des Kanals für den Durchfluss der gasförmigen Verbrennungsprodukte unter dem Ofen (Abbildung 10) - den Raum des Ofens öffnen (1), 6 Schrauben abschrauben (2) im Boden des Ofens den Deckel vom Boden des Ofens entfernen (3). Mit dem Hilfszubehör Ablagerungen von Ruß vom Boden des Herds und unter dem Boden des Ofens entfernen. Nach der Reinigung den Decken des Bodens im Ofen in die ursprüngliche Position zurückanbringen und mit Schrauben an den Boden des Ofens befestigen.

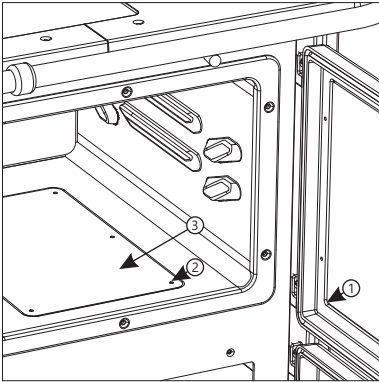


Abbildung 10

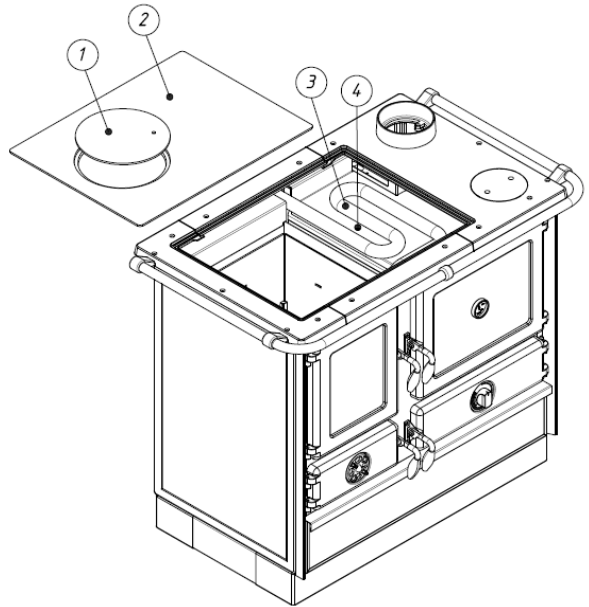


Abbildung 11

Reinigung der Kesselrohre (Abbildung 11) - Beim Reinigen des Kesselrohrs (3), der sich über dem Ofen und dem Raum zwischen dem Rohr und dem Ofen befindet (4), ist es nötig den Deckel der Heizfläche zu entfernen (1) und die Heizfläche (2) von Ruß zu reinigen (3) und den Raum darunter (4). Dieses Verfahren jede 15 Tage wiederholen, damit die Ansammlung von Ruß verhindert und der ungestörte Durchfluss von Rauchgasen ermöglicht wird. Auf diese Weise wird die richtige Funktionsweise des Kessels gewährleistet.

Reinigung von Glasflächen - das Glas der Feuerstelle im Laufe der Benutzung wird verunreinigt. Zum Reinigen milde Waschmittel benutzen. Keine Abriebmittel verwenden, weil die Glasfläche beschädigt werden kann. Das Glas immer reinigen, wenn es abgekühlt ist.

Reinigung und Wartung des Schornsteins - die Reinigung und Kontrolle des Schornsteins wird zumindest einmal im Jahr sowie nach einer längeren Stilllegung. Durch regelmäßige Wartung und Kontrolle des Schornsteins werden Sie die Entstehung von Brand und mangelhaften Betrieb verhindern.

UNREGELMÄSSIGKEITEN BEIM BETRIEB UND HINWEISE ZUR BEHEBUNG

In der nachfolgenden Tabelle sind die häufigsten Störungen beim Betrieb und Hinweise zu deren Behebung dargestellt.

Störung	Mögliche Ursache	Behebung von Störungen
Der Herd heizt und kocht schwach	- Falsche Bedienung - Schlechter Schornstein	- Die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und befolgen - Im Falle, dass auch trotz Erfüllung aller Voraussetzungen aus der Bedienungsanleitung Unregelmäßigkeiten weiterhin bestehen, wenden Sie sich an das Service
Schwierigkeiten beim Anzünden des Feuers	- geschlossener Regler der Luftzuleitung - feuchtes Holz - Sauerstoffmangel	- Den Regler der Luftzuleitung öffnen und die Zuleitung der Primärluft gewähren - Trockenes Holz verwenden - Den Raum lüften, damit Frischluft zugeführt wird
Rauch kommt aus der Heizfläche	- geschlossener Regler der Luftzuleitung - unzureichende Zugluft - ungereinigte Asche vom Rostgitter	- Den Regler der Luftzuleitung öffnen und die Zuleitung der Primärluft gewähren - die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und Hinweise zur Gewährung der Zugluft anwenden - das Rostgitter reinigen
Das Glas der Tür der Feuerstelle ist in Kürze rußig	- feuchtes Holz - zu viel eingebrachter Brennstoff - unzureichende Zugluft - geschlossene Zuleitung der Sekundärluft	- Trockenes Holz verwenden - die vorgeschlagene Menge von Brennstoff zum Verbrennen, wie in der Bedienungsanleitung angegeben, sehen - die Verbindung mit dem Schornstein prüfen - die Bedienungsanleitung sorgfältig lesen und Hinweise zur Gewährung der Sekundärluft befolgen

ALLGEMEINE HINWEISE

Wenn alle Anforderungen für die Installation, Regulierung beim Betrieb und Reinigung in dieser Bedienungsanleitung erfüllt sind, stellt der Herd ein geprüftes Gerät zur Verwendung im Haushalt dar. Vor Installation des Herds die Verpackung entsorgen. Achten Sie auf mögliche Verletzungen, weil die Holzlatten mit Nägeln verbunden sind. Den Kunststoffbeutel entsorgen sie vorschriftsgemäß am dafür vorgesehenen Ort. Den alten Herd, den Sie nicht mehr benutzen wollen, entsorgen sie vorschriftsgemäß am dafür vorgesehenen Ort.

Die Glasflechten, die in der Tür der Feuerstelle und des Aschenbechers eingebaut sind, unterliegen nicht der Garantie.

Alle Reklamationen, die als Mangel beurteilt wurden, oder schlechte Funktionsweise des Herds, sollten dem Werk- oder autorisierten Service per Telefon oder in schriftlicher Form mit Fiskalrechnung anzeigen. Alle Kontaktangaben sind am Ende dieser Anweisung gegeben.

Jeden Mangel am Herd behebt ausschließlich das Werkservice. Wenn unbefugte Personen das Service oder jegliche Reparaturen und Nachbesserungen am Herd vornehmen, verliert der Eigentümer des Herds das mit der Garantie des Herstellers zugesicherte Recht auf das Service. Die Anschaffung der Ersatzteile erfolgt ausschließlich über das Werkservice, auf Grund Positionen und Abbildungen in dieser Bedienungsanleitung oder Bezeichnungen derselben.

Der Hersteller übernimmt gar keine Haftung, wenn sich der Käufer an die Anleitung für die Bedienung und Installation des Herds nicht hält.

HINWEISE ZUM UMWELTSCHUTZ

Verpackung

- Das Verpackungsmaterial kann 100 % wiederverwertet werden.
- Bei Entsorgung lokale Vorschriften befolgen.
- Das Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel, Teile aus Polystyrene-Styropor usw.) sollten man von Kindern fernhalten, weil es potentielle Gefahrquelle darstellt.
- Achten Sie auf die Sicherheit beim Entfernen der Holzplatten, weil sie mit Nägeln verbunden sind.

Produkte

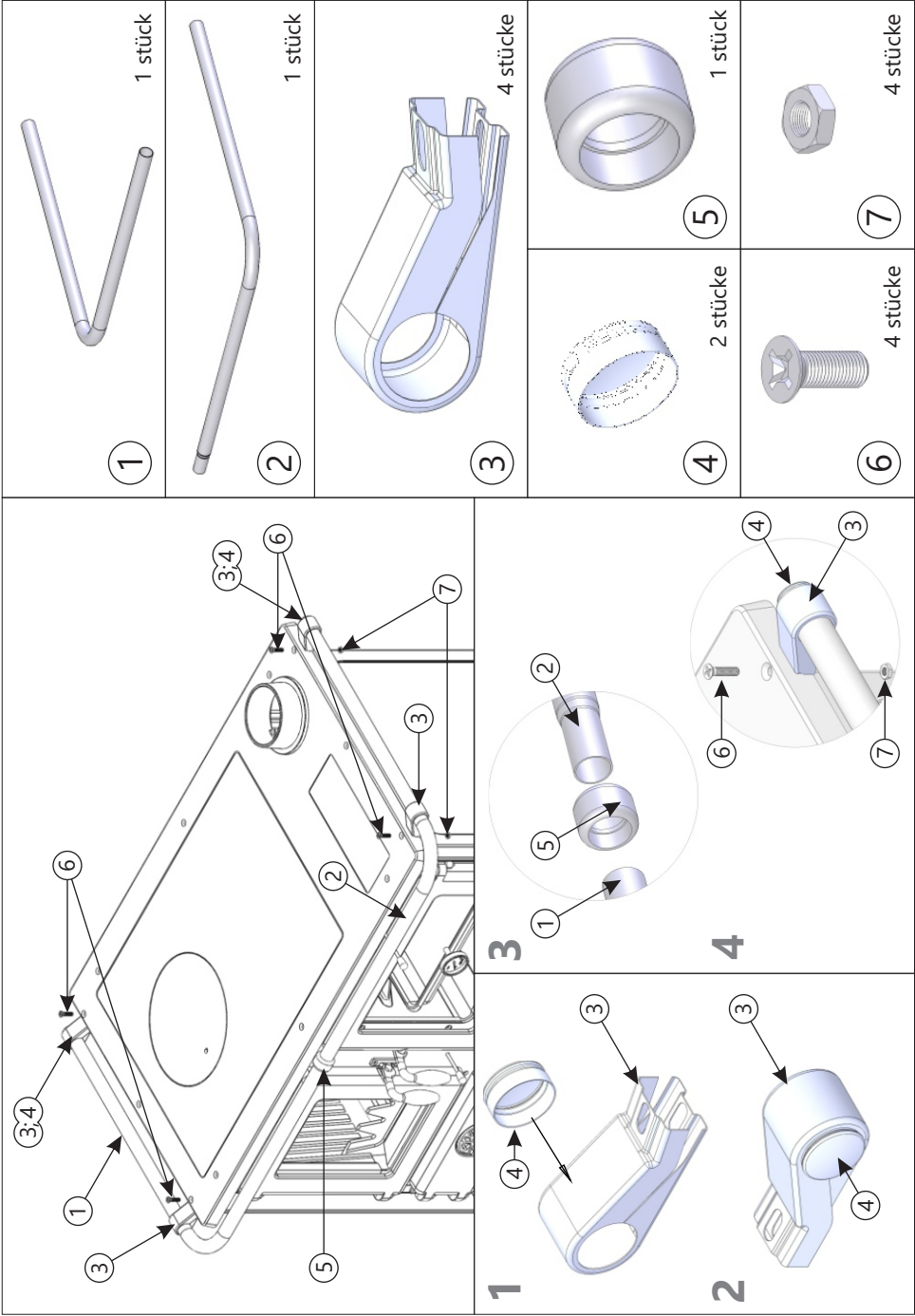
- Das Gerät ist aus wiederverwertbaren Stoffen erstellt. Beim Entsorgen geltende Gesetze über den Umweltschutz beachten.
- Nur empfohlene Arten von Brennstoffen verwenden.
- Es ist verboten anorganischen und organischen Abfall zu verbrennen (Kunststoff, Span, Textil, geöltes Holz usw.), weil beim Verbrennen krebserzeugende und andere Schadstoffe freigesetzt werden.

MONTAGE DER GALERIE AN DEN HERD

Die Galerie des Herds ist am Herd nicht montiert.

Alle zur Montage nötigen Teile sind unabhängig verpackt und werden mit dem Herd geliefert. In der Abbildung 12 (Seite 55) ist die Art und Weise der Montage dargestellt, die der Benutzer nach dem Auspacken des Herds alleine vornehmen soll.

Abbildung 7



Avis au client

Nous vous remercions de nous avoir offert confiance et d'avoir opté pour l'acquisition de notre produit.

Vous avez fait un bon choix car notre cuisinière se distingue par des caractéristiques techniques qui la classent au sommet de la gamme, et vous aurez l'occasion de vous en assurer pendant son exploitation.

Nous vous prions de lire attentivement et au complet la présente notice d'emploi avant l'usage de la cuisinière, car vous y trouverez des conseils utiles pour son utilisation correcte.

Nous sommes convaincus que vous ferez très bientôt partie de la longue liste de nos clients satisfaits.

Maber Comerc DOO
Smederevo

SOMMAIRE

Avertissement avant usage	58
Description de la cuisinière	59
Détails technique	61
Installation de la cuisinière	62
Raccorder le poêle au système de chauffage	65
Allumage et chargement	66
Exploitation de la cuisinière	68
Régimes de fonctionnement de la cuisinière	71
Nettoyage et entretien de la cuisinière	71
Problèmes de fonctionnement et conseils de dépannage	7
Mentions générales	73
Conseils pour la protection de l'environnement	7
Montage de la barre contournante sur la cuisinière	74

AVERTISSEMENT AVANT USAGE

Pour assurer le fonctionnement impeccable de votre cuisinière, il est important de lire attentivement la présente notice et de respecter strictement les instructions d'utilisation et d'opération.

- Utiliser uniquement du bois comme combustible.
- Il est absolument interdit de charger dans le foyer ou de poser sur la plaque chauffante des appareils ou des matières explosives. Il est également interdit de garder des matières inflammables à proximité immédiate de la cuisinière.
- Pour assurer la combustion correcte à allure du feu normale, la valeur du tirage dans la cheminée devrait être de 12 ± 2 Pa. En cas où la valeur du tirage est plus élevée, il est nécessaire d'installer un volet d'air dans la cheminée. Il est interdit de réduire le diamètre du tuyau de cheminée.
- La pièce dans laquelle la cuisinière est installée doit être régulièrement ventilée pour assurer l'arrivée d'air frais nécessaire à la combustion.
- Les composants de la cuisinière atteignent des températures élevées pendant le fonctionnement, il est par conséquent nécessaire d'employer des mesures de précautions correspondantes pendant l'opération. Ne pas permettre aux enfants de manier la cuisinière ou de jouer à sa proximité.
- Il est interdit d'installer sur la cuisinière des pièces détachées autres que celles préconisées par le fabricant. Il est également interdit d'apporter des modifications à la cuisinière.
- Il est possible que la cuisinière dégage légèrement des fumées lors du premier démarrage, surtout de la surface de la plaque chauffante. Il s'agit d'un phénomène courant qui se produit à cause de la combustion des dépôts sur la surface de la plaque chauffante (protection anticorrosion, peinture, poussière...). La pièce dans laquelle la cuisinière est installée doit être ventilée constamment pendant le premier chargement du foyer.
- Il n'est pas recommandé de raccorder la cuisinière à la cheminée commune du bâtiment, car cela peut avoir mauvaise influence sur le tirage. Il est également interdit de raccorder la cuisinière à la même cheminée qu'un appareil utilisant le gaz naturel comme combustible.
- Utiliser les gants de protection lors du chargement du foyer vu que les manettes de porte sont très chaudes.
- Respecter strictement les règles nationales et locales pour l'installation de la cuisinière.

En cas de non-respect des instructions d'utilisation, le fabricant n'assume aucune responsabilité pour les dommages éventuels de la cuisinière.

Note:

La cuisinière est prévue pour le chauffage central, pour un étage et uniquement pour l'installation à l'intérieur, dans une pièce de séjour.

La puissance thermique de la chaudière à chauffage central est divisée à la puissance délivrée à l'eau et à celle dégagée vers l'environnement, par conséquent le bon positionnement du produit pendant l'installation est très important pour obtenir un rendement maximal. La cuisinière à chauffage central est prévue principalement pour le chauffage de la pièce et de l'eau dans l'installation de chauffage, et seulement ensuite pour la cuisson dans le four (vu que le chauffage

d'eau enlève la majeure partie de sa puissance thermique), et ne peut pas par conséquent être comparée aux autres produits à combustibles solides destinés en même temps au chauffage et à la préparation des aliments.

Le tableau 'Détails techniques' (page 61) indique la puissance nominale du produit pendant la combustion d'une quantité définie de combustible (indiqué dans le tableau 'Détails techniques'), de type de bois et de son humidité (bois de hêtre, jusqu'à 20% d'humidité) et à la valeur de tirage correspondante (12 ± 2 Pa). Toutes les données indiquées dans le tableau de détails techniques sont vérifiées par un laboratoire accrédité conformément à la norme européenne EN 12815.

Lors de la sélection de la cuisinière, il est nécessaire de prendre en compte la superficie / le volume de la pièce à chauffer, et la méthode de calcul la plus simple de la puissance requise de la cuisinière est la suivante:

- 1kW de puissance de la cuisinière réchauffe environ 6,5 m² (pour les pièces à la hauteur standardisée du plafond de 2,6m).

Lors du calcul de la puissance requise pour le chauffage de la pièce voulue, il est nécessaire de prendre en compte les caractéristiques suivantes du bâtiment:

- l'isolation thermique du bâtiment
- la qualité de la menuiserie
- le diamètre et la hauteur de la cheminée assurant une sous-pression satisfaisante.

DESCRIPTION DE LA CUISINIERE

- La cuisinière est fabriquée et testée conformément à la norme européenne EN 12815.
- La figure 1 (page 60) illustre l'aspect de la cuisinière avec les éléments principaux pour son fonctionnement.
- La surface de travail de la cuisinière est composée du cadre en fonte et de la plaque chauffante en fonte (pos. 3).
- Le cadre de la cuisinière supporte la barre contournante (pos. 1) reliée au cadre par des supports (voir les instructions de montage de la barre contournante).
- La cuisinière est fournie avec la buse de sortie de cheminée en fonte (pos. 2) fixée par deux vis au cadre ou à la paroi postérieure de la cuisinière.
- L'étanchéité entre la plaque chauffante et le cadre de la cuisinière, entre le conduit de cheminée et la buse sur le cadre, ainsi que de toutes les portes, est assurée par des tresses en fibre de verre.
- Le foyer (pos. 13) est composé d'éléments en fonte.
- Tous les éléments en fonte sont fabriqués en fer de fonte grise, ce qui garantit la longévité du produit.
- Le four de la cuisinière est émaillé et protégé par un matériau isolant.
- La porte du foyer (pos. 9), la porte du four (pos. 12), la porte du cendrier (pos. 10) et la porte du compartiment de réchauffage (pos. 11) sont réalisés en fonte, en plus les portes du four et du foyer sont vitrées et la vitre de la porte du four est munie d'un thermomètre (pos. 21) avec la plage de mesure de 0 - 500°C.
- La porte du cendrier est munie d'une manette de commande d'arrivée d'air (pos. 14) et la porte du compartiment de réchauffage est munie du bouton de régulation (pos.23).

- Un registre de réglage d'air secondaire est installé au-dessus de la porte du foyer (pos. 16), qui permet d'amener de l'air sur la vitre de la porte du foyer et de prévenir ainsi la formation des dépôts de suie et de la buée sur la vitre.
- Les parois latérales extérieures, le couvercle du tiroir et la plaque de cuisson sont faits en tôle d'acier émaillé.

Les composants de la cuisinière (figure 1 - page 4):

1 - barre contournante de la cuisinière

2 - buse de sortie des fumées

3 - cadre de la plaque chauffante

4 - plaque chauffante

5 - couvercle de la plaque

6 - paroi latérale

7 - support de base

8 - tiroir

9 - porte du foyer

10 - porte du cendrier

11 - porte du compartiment de réchauffage

12 - porte du four

13 - foyer

14 - manette de réglage d'air primaire

15 - manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage)

16 - registre de réglage d'air secondaire

17 - four

18 - couvercle de nettoyage

19 - plat de cuisson

20 - cendrier

21 - thermomètre

22 - compartiment de réchauffage

23 - bouton de régulation

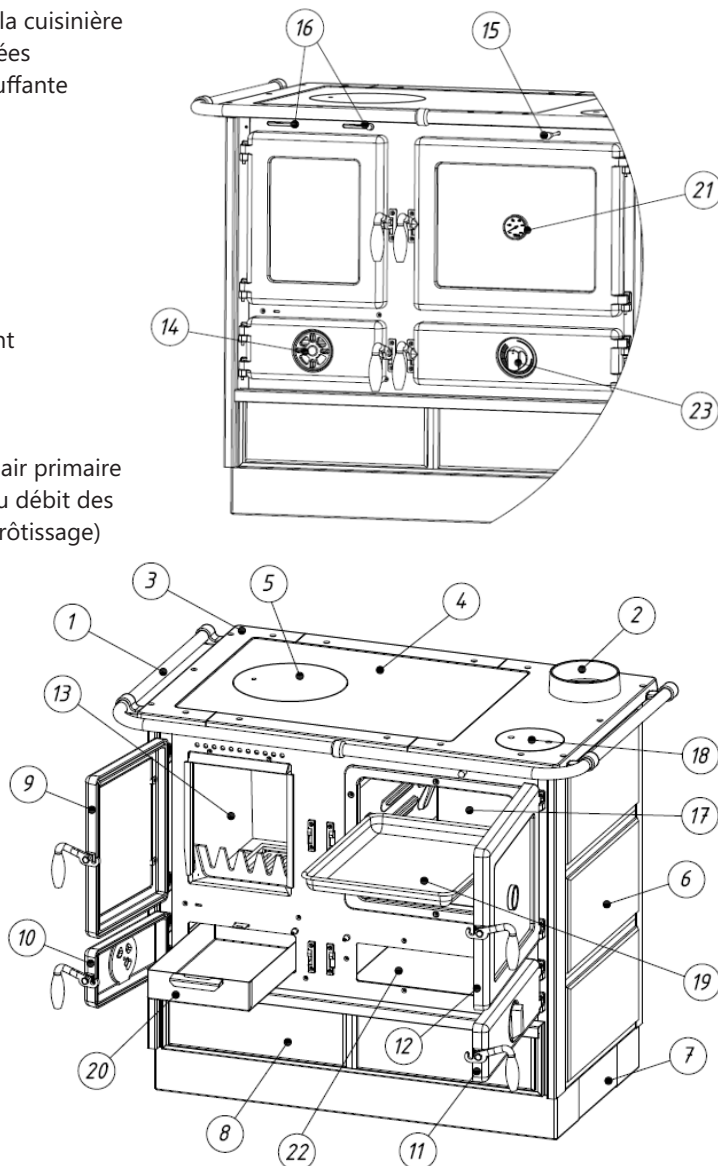
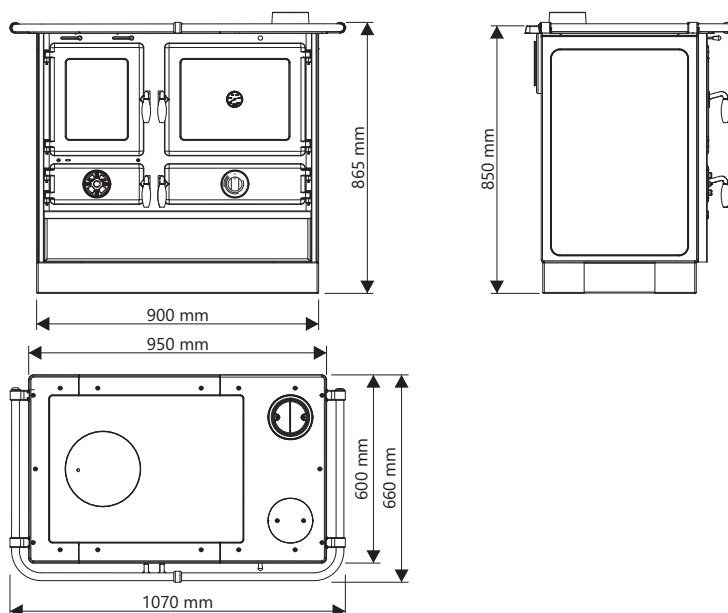


Figure 1

Détails techniques:

Puissance nominale	14,3 kW
Puissance délivrée à l'eau	10,2 kW
Puissance dégagée dans la pièce	4,1 kW
Taux de rendement	76,4 %
Efficacité énergétique saisonnière	68,4 %
Dimensions de la cuisinière (H x Largeur x Longueur)	865x1070x660 mm
Dimensions du foyer (H x Largeur x Longueur)	300x280x330 mm
Dimensions du four (H x Largeur x Longueur)	270x350x470 mm
Poids de la cuisinière - (parois en tôle / en pierre)	188 kg / 222 kg
Position du raccord de la cheminée	supérieur
Diamètre du raccord de la cheminée	Ø 150 mm
Température des fumées d'échappement	285 °C
Débit massique des fumées	14,2 g/s
Teneur en CO (réduit à 13% O ₂)	1006,25 mg/Nm ³
Emission de poussière	33 mg/Nm ³
OGC	96 mg/Nm ³
NOx	144 mg/Nm ³
Consommation en régime de puissance nominale	3,68 kg/h
Capacité en eau de la chaudière	11 l
Diamètre du raccord d'eau	1"
Pression de fonctionnement maximale	2 bar
Distance minimale des matières inflammables de derrière / de côté / de devant	50cm / 50cm / 80cm

Dimensions de la cuisinière:



INSTALLATION DE LA CUISINIÈRE

Lors de l'installation de la cuisinière, faire attention à la réglementation en vigueur en matière de construction et de protection contre les incendies.

- La cuisinière ne doit pas être installée à proximité immédiate des éléments en bois, des appareils frigorifiques, des meubles en plastique et d'autres matières inflammables vu que la cuisinière développe une température élevée pendant son fonctionnement (la combustion). La distance minimale entre la cuisinière et les éléments voisins est de 50 cm, et des matières inflammables 80 cm.
- Si le sol sur lequel vous envisagez d'installer la cuisinière est réalisé en matière inflammable (bois, tapis, sol stratifié...), il est nécessaire d'installer une tôle de protection - d'une largeur dépassant de 10 cm de côté, et de 50 cm de face avant. Ne pas perdre de vue le poids de la cuisinière, elle doit par conséquent être installée sur un sol de capacité de charge correspondante.
- Raccorder la cuisinière à la cheminée par les tuyaux et la buse de sortie sur le côté derrière ou la plaque chauffante de la cuisinière, de sorte à assurer une étanchéité adéquate et un débit de fumées de la cuisinière vers la cheminée. Le tuyau de cheminée ne doit pas entrer trop profondément dans la cheminée pour ne pas réduire la superficie de la section transversale de la cheminée et par conséquent le tirage de la cheminée. Éviter l'utilisation des éléments de réduction qui diminueraient la section transversale du tuyau d'évacuation des fumées.
- La cuisinière exige l'amenée d'air frais dans la pièce dans laquelle elle est installée, et la superficie de l'ouverture d'amenée d'air frais ne doit pas être inférieure à 0,4 dm². Le dispositif d'amenée d'air frais doit être installé en dehors de la pièce de ventilation commune, qui doit être assurée par une porte et une grille.
- L'installation des ventilateurs dans la même pièce que la cuisinière est susceptible de perturber le bon fonctionnement de la cuisinière.
- Avant l'installation de la cuisinière, vérifier le tirage de la cheminée vu que c'est un des éléments essentiels pour le bon fonctionnement de la cuisinière. Le tirage dépend de la construction de la cheminée et de son bon état, ainsi que des conditions météorologiques. Si le tirage est insuffisant, vérifier l'état de la cheminée. La cheminée doit être installée à l'intérieur du bâtiment, mais si elle repose sur le mur extérieur du bâtiment, il est recommandé de poser une isolation thermique. L'un des moyens les plus simples pour la vérification du tirage de la cheminée est à l'aide d'un papier de format A4 qui doit être posé sur l'ouverture de la cheminée prévue pour l'entrée du tuyau de cheminée; si le papier reste collé à l'ouverture, la cheminée a un bon tirage. Par contre, si le papier ne reste pas en place, le tirage de la cheminée est insuffisant et cela pourrait entraîner des problèmes de fonctionnement de la cuisinière.

Une cheminée en bon état doit remplir les conditions suivantes:

- la cheminée doit dépasser au moins 0.5m au-dessus du sommet du toit et de surpasser les bâtiments / obstacles avoisinants (maison voisine, arbre...) (figure 2a).
- la cheminée doit avoir la section transversale de valeur correspondante.
- le tuyau d'évacuation des fumées ne doit pas pénétrer trop profondément dans la cheminée, et les buses de connexion doivent être bien scellées (figure 2b).
- la cheminée doit être libre d'objets étrangers, d'endommagements, de dépôts de suie et

d'autres impuretés (figure 2c).

- la porte de nettoyage et toutes les autres ouvertures doivent être bien fermées pour éviter les prises d'air intempestives (figure 2d).

Le raccordement de plusieurs fourneaux ou d'autres appareils à une même cheminée pourrait entraîner des problèmes de fonctionnement.

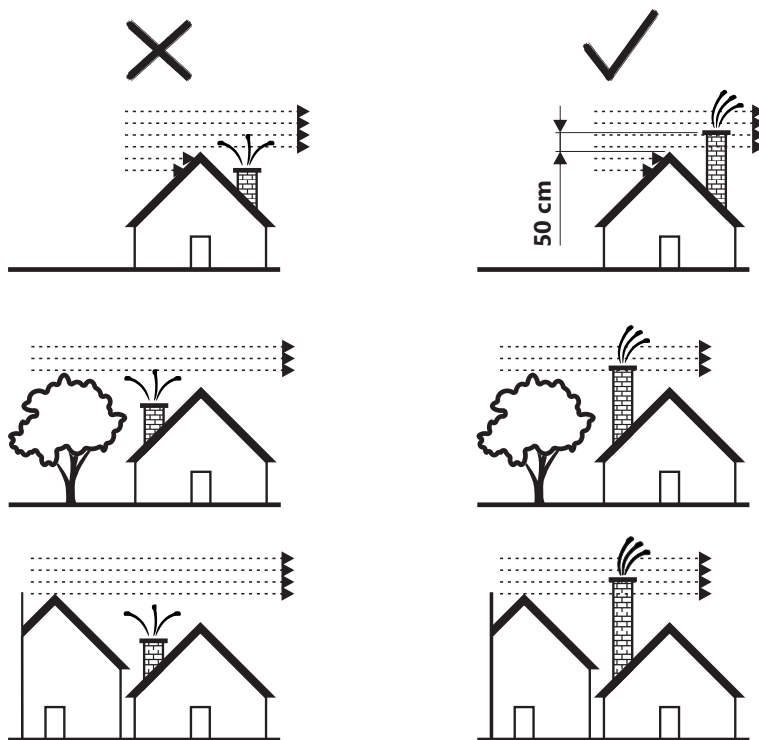


Figure 2a

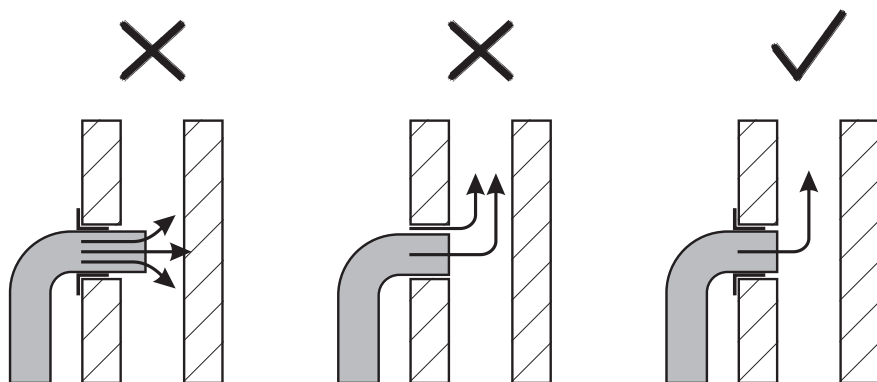


Figure 2b

Figure 2c

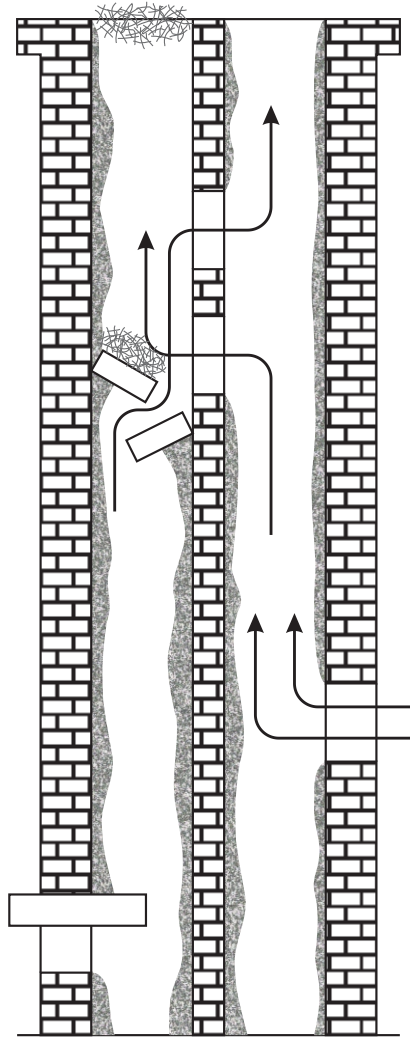
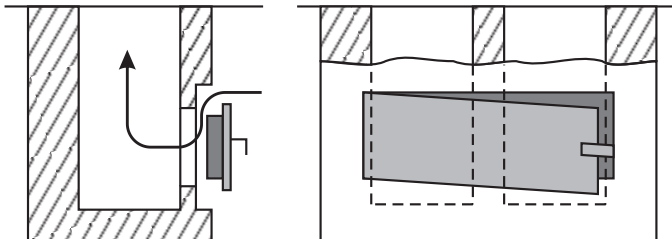


Figure 2d



RACCORDER LE POÊLE AU SYSTÈME DE CHAUFFAGE

- L'entrée et la sortie d'eau vers le système de chauffage central est prévue par les raccords sur la chaudière de diamètre 1".
- La cuisinière peut être installée sur un système de chauffage fermé ou ouvert.

Montage an das geschlossene Heizsystem

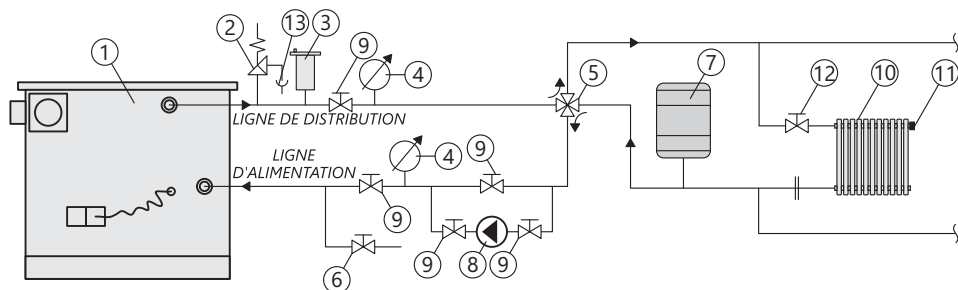


Figure 3

- | | |
|--|--|
| 1 - chaudière à chauffage central | 8 - pompe de circulation |
| 2 - soupape de sécurité | 9 - soupape |
| 3 - cuve d'évacuation d'air automatique | 10 - radiateur de chauffage |
| 4 - thermomètre/manomètre | 11 - soupape d'évacuation d'air du radiateur |
| 5 - vanne à quatre voies | 12 - robinet de radiateur |
| 6 - robinet de remplissage et de vidange | 13 - sortie d'eau chaude |
| 7 - cuve d'expansion | |

Montage sur un système de chauffage ouvert

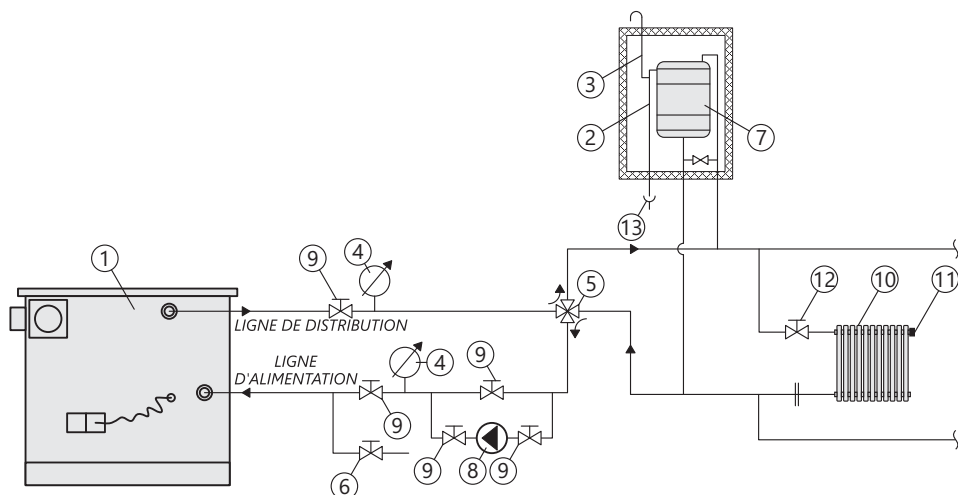


Figure 4

- | | |
|--|--|
| 1 - chaudière à chauffage central | 8 - pompe de circulation |
| 2 - tuyau de trop-plein | 9 - soupape |
| 3 - tuyau d'évacuation d'air | 10 - radiateur de chauffage |
| 4 - thermomètre/manomètre | 11 - soupape d'évacuation d'air du radiateur |
| 5 - vanne à quatre voies | 12 - robinet de radiateur |
| 6 - robinet de remplissage et de vidange | 13 - sortie d'eau chaude |
| 7 - cuve d'expansion ouverte | |

Note:

Le montage et la mise en marche du système de chauffage doit être effectuée par un technicien compétent qui peut garantir le fonctionnement correct du système. En cas de mauvaise conception du système ou de défauts éventuels dans l'exécution des travaux, la responsabilité matérielle est entièrement assumée par le technicien chargé du montage du système de chauffage, et non pas le fabricant, le représentant ou le vendeur de la cuisinière. En cas d'installation du robinet mélangeur d'autres fabricants, respecter leurs instructions de connexion.

Important!

L'installation de la cuisinière doit être effectuée par un technicien compétent en accord avec le projet correspondant. La construction de la cuisinière permet le raccordement à un système de chauffage ouvert ou fermé. Toutes les connexions doivent être bien scellées et serrées. Avant la mise en marche, l'installation entière doit être testée avec de l'eau à la pression de 3 bars.

ALLUMAGE ET CHARGEMENT

Avant le premier allumage, nettoyer soigneusement toutes les surfaces émaillées de la cuisinière avec un chiffon sec pour éviter l'incinération des impuretés et le dégagement d'odeurs désagréables.

La procédure d'allumage du feu dans le foyer est la suivante:

- ouvrir les portes du foyer et du cendrier de la cuisinière,
- introduire de la matière inflammable dans le foyer (petit bois d'allumage par-dessus du papier froissé non gras),
- allumer la matière inflammable,
- laisser la porte du cendrier ouverte jusqu'à la formation d'une flamme stable, et après la fermeture de la porte du cendrier, l'intensité de la combustion peut être réglée au moyen de la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14),
- après la formation de la braise initiale, ajouter dans le foyer des bûches de bois ou du charbon. Si des briquettes sont utilisées comme combustible, il est nécessaire d'attendre que la quantité entière de combustible prenne feu avant de réduire le tirage à moitié (au moyen de la manette de réglage d'air primaire - figure 1, pos. 14),
- lors du chargement de combustible, entrouvrir la porte du foyer (figure 1, pos. 9) de quelques degrés seulement, patienter 4-5 secondes, puis l'ouvrir lentement jusqu'au bout. N'ouvrez jamais la porte brusquement, car si l'allure du feu dans le foyer est bien intense, la flamme pourrait jaillir hors du foyer vers la pièce.

En réglant le tirage dans la cuisinière, il est possible de régler la température, l'intensité et la vitesse de combustion, ce qui est effectué en tournant la manette de réglage d'air primaire sur la porte du cendrier (figure1, pos.14). En combinant le débit d'air primaire avec le régulateur sur la porte du cendrier et le débit d'air secondaire avec les registres situés au-dessus de la porte du foyer (figure1, pos. 16), il est possible d'obtenir l'allure du feu souhaitée.

La cuisinière est fournie avec des accessoires destinés à faciliter son entretien. L'un des accessoires, prévu pour secouer la grille, doit être inséré dans la fente du secoueur pratiquée sur la porte du cendrier, et en le déplaçant légèrement en avant et en arrière pendant l'opération de la cuisinière, on assure le passage libre d'air primaire.

Les combustibles recommandés sont le bois et les briquettes de bois. Il est absolument interdit d'utiliser comme combustible de l'huile de chauffage, de l'essence et d'autres matières semblables, vu que les combustibles liquides pourraient provoquer l'endommagement et l'explosion de la cuisinière.

Attention!

- Il est interdit d'utiliser comme combustible des déchets d'origine organique, des restes de nourriture, des objets en plastique, des matériaux inflammables et explosifs dont l'incinération perturberait le fonctionnement correct de la cuisinière et pourrait causer la contamination de l'environnement.
- Les températures extérieures élevées peuvent entraîner une mauvaise circulation d'air (courant d'air) dans la cheminée, il est par conséquent recommandé de pratiquer des chargements de combustible en quantité moindre, mais plus fréquents.
- Eviter d'utiliser la cuisinière en cas de conditions météorologiques défavorables pour son bon fonctionnement et en cas de vent fort, vu que cela influe sur la dépression requise dans la cheminée. Dans les cas suscités, il peut se produire un retour de fumées dans la pièce où la cuisinière est installée. L'allumage du feu sera alors beaucoup plus difficile.

Nous recommandons de pratiquer des chargements à chaque heure avec la quantité de combustible dans le foyer jusqu'à 15cm de hauteur et d'empiler les bûches en travers pour assurer une meilleure circulation d'air. Après chaque chargement, il est recommandé de laisser le feu brûler dans la cuisinière à pleine allure au moins 30 minutes, ce qui assurera dans cette phase l'incinération de toutes les substances volatiles qui sont à l'origine de la formation de condensation dans la cuisinière.

Pour assurer le bon fonctionnement de la cuisinière, il est nécessaire de:

- procéder régulièrement au nettoyage de la cuisinière et de la cheminée,
- pratiquer une ventilation régulière de la pièce pour assurer une combustion efficace,
- vider régulièrement les cendres du cendrier de la cuisinière,
- éliminer régulièrement les dépôts de scorie et de matières non brûlées de la grille avec les accessoires de nettoyage.

EXPLOITATION DE LA CUISINIÈRE

Commencer l'allumage du feu à une allure modérée afin d'éviter les chocs thermiques. Procéder au chargement suivant de bûches seulement une fois que le chargement précédent a déjà brûlé. Ne pas permettre l'obstruction de la grille par les cendres et le combustible non brûlés. Assurer que la grille soit toujours propre.

Ouvrir toujours la porte lentement et attentivement, et non pas brusquement, permettant ainsi l'égalisation des pressions dans le foyer et dans la pièce, au contraire la fumée pourrait pénétrer dans la pièce.

La cuisinière est conçue et prévue pour fonctionner avec la porte de foyer constamment fermée, sauf pour le chargement de combustible. Éviter d'ouvrir la porte sans nécessité.

Le bois utilisé comme combustible doit avoir au maximum 20% d'humidité pour obtenir l'effet maximal de la combustion. Dans le cas contraire, du goudron et des gaz se séparent pour former, avec des vapeurs d'eau, de la créosote. Si la formation de créosote est importante, cela peut provoquer l'incendie dans la cheminée.

L'incendie dans la cheminée peut être le plus facilement reconnu par le son caractéristique de ronflement provenant de la cheminée, ensuite par la flamme visible qui sort de la cheminée, par la température élevée des murs de la cheminée et par l'odeur caractéristique du brûlé.

En cas d'incendie, entreprendre les mesures suivantes:

- Appeler immédiatement les pompiers;
- Etouffer l'arrivée d'oxygène dans la cheminée et éteindre la cuisinière;
- N'introduire rien dans la cheminée et faire attention à ce que l'incendie ne se répande sur la charpente en bois ou un autre matériau inflammable à proximité;
- **Ne surtout pas éteindre le feu dans la cheminée avec de l'eau ou en versant de l'eau dans la cuisinière;**
- L'incendie dans la cheminée peut être éteint uniquement avec un extincteur à poudre sèche;
- L'eau peut être utilisée uniquement pour éteindre les matériaux environnant;
- Ne pas refroidir les murs environnants avec de l'eau.

Note:

Si le feu dans la cuisinière prennait pour une raison quelconque une allure trop vive, entreprendre les mesures suivantes:

- Fermer les volets d'air qui assurent l'amenée d'air de combustion.
- Si nécessaire, jeter dans le foyer du sable préparé à cet effet ou la couverture spéciale anti-incendie non combustible.

Il est recommandé d'avoir à portée de main un extincteur anti-incendie.

Avant le chargement suivant, nettoyer la grille avec l'accessoire fourni pour assurer l'amenée libre d'air de combustion. Nettoyer régulièrement le cendrier pour assurer suffisamment de place pour les cendres.

Pour maintenir la puissance nominale nécessaire, le foyer doit être chargé périodiquement avec une quantité de combustible correspondante.

Le fourneau n'est pas conçu pour fonctionner dans le régime de braise durable ou d'accumulation de chaleur.

I - régulation d'air primaire

Placer la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14) en position ouverte (figure 5-a) pendant le démarrage et la maintenir dans cette position jusqu'à établissement du fonctionnement stable de la cuisinière après le chargement de grosses bûches de bois ou du charbon.

Placer ensuite la manette de réglage en position fermée (pour les chargements de bois et de briquettes de bois - figure 5-b) et la maintenir dans cette position tout le temps pendant le fonctionnement de la cuisinière.

Une fois fermé, le régulateur bloque l'arrivée d'air sous la grille, réduisant ainsi l'allure du feu. Si le combustible est de mauvaise qualité, ouvrir un peu le régulateur. Ne pas fermer le régulateur si vous utilisez du charbon comme combustible.

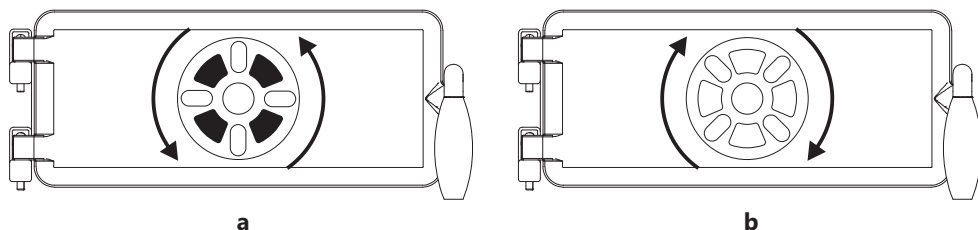


Figure 5

II - régulation d'air secondaire

Placer le registre de réglage d'air secondaire (figure 1, pos. 16) en position fermée (figure 6a) pendant le démarrage et la maintenir dans cette position jusqu'à établissement du fonctionnement stable de la cuisinière après chargement de grosses bûches de bois ou du charbon. Placer ensuite le registre en position ouverte (figure 6b) et le maintenir dans cette position tout le temps pendant le fonctionnement de la cuisinière.

L'air secondaire est utilisé pour le nettoyage de la vitre de la porte du foyer et pour assurer une meilleure combustion.

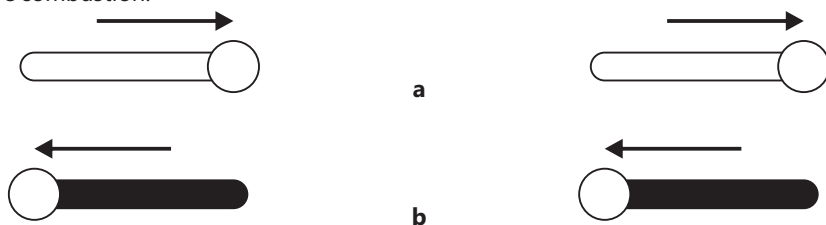


Figure 6

Avant le premier chargement, il faut bien étudier le mode de sélection du régime de fonctionnement de la cuisinière (cuisson - rôtissage) au moyen de la manette de réglage du débit des gaz chauds (figure 1, pos. 15) et le mode de régulation du tirage avec la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14).

La manette de réglage du débit des gaz chauds, qui permet de sélectionner le régime de fonctionnement de la cuisinière, peut être placée en deux positions (figure 7):

Position 1 - pour l'allumage du feu et la cuisson, tirer la manette de la cuisinière vers soi;

Position 2 - pour la cuisson, le rôtissage et le chauffage simultanés ou juste pour le chauffage de la pièce, pousser la manette de réglage vers l'intérieur de la cuisinière, ce qui permettra la circulation des gaz brûlants de combustion autour du fourneau.

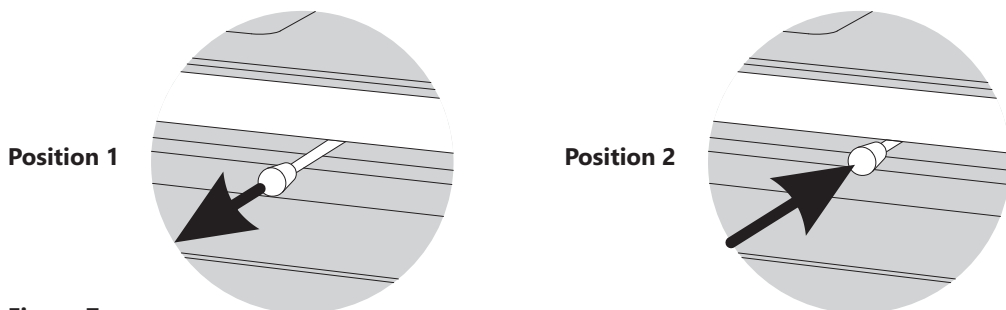


Figure 7

Régulation automatique de l'opération de la cuisinière

L'allure de combustion, et par conséquent la quantité de chaleur dégagée par la cuisinière, dépend de la quantité d'air primaire pour la combustion amenée sous la grille. La régulation du débit d'air primaire est effectuée automatiquement au moyen du régulateur de débit Rathgeber (figure 8).

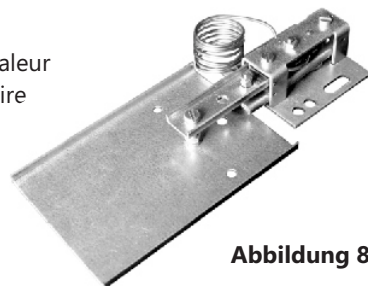


Abbildung 8

Lors du démarrage, tourner le bouton du régulateur thermique (figure 9) jusqu'au bout dans le sens horaire (ouverture maximale du volet du régulateur). Pendant l'opération de la cuisinière, le volet du régulateur s'ouvrira et se fermera automatiquement en fonction de la température. Si on souhaite obtenir une température inférieure à la température réglée, tourner le bouton du régulateur thermique dans la position correspondante vers le minimum. En position 0, le volet du régulateur est entièrement fermé.

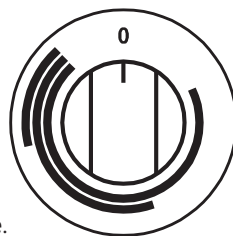


Figure 9

En cas de problèmes de combustion (combustible de mauvaise qualité, problèmes perturbant le fonctionnement correct de la cuisinière), il est possible d'assurer l'arrivée d'air primaire complémentaire au moyen du régulateur auxiliaire situé sur la face avant de la porte du cendrier (figure 1, pos. 10), assurant ainsi une meilleure combustion. Faire attention dans ce cas à ce que la température et la pression ne dépassent pas les valeurs prévues.

REGIMES DE FONCTIONNEMENT DE LA CUISINIÈRE

La cuisinière a quatre régimes de fonctionnement, qui sont sélectionnés en réglant le débit d'air dans la cuisinière:

Fonctionnement en mode mixte - afin de pouvoir en même temps rôtir dans le fourneau, cuir sur la plaque chauffante et chauffer la pièce, il est nécessaire de pousser la manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) vers l'intérieur de la cuisinière, et le débit d'air doit être réglé à la valeur moyenne en tournant la manette de réglage d'air primaire (figure 1, pos. 14) sur la porte du cendrier.

Cuisson rapide - elle est possible lorsque la plaque de la cuisinière est chauffée avec grande intensité, ce qui est assuré par le chargement de petites quantités de combustible; en même temps, la manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) doit être tirée tout le temps pendant la cuisson, la porte du fourneau doit être fermée et le débit d'air réglé à la valeur moyenne.

Rôtissage - la manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) doit être poussée vers l'intérieur de la cuisinière, le débit d'air réglé à la valeur moyenne, et la porte du fourneau, une fois le plat de cuisson mis dedans, fermée.

Chauffage - pour le chauffage, il est possible d'utiliser le bois ou le charbon comme combustible. Si vous utilisez du charbon, il est nécessaire de charger le foyer à plusieurs reprises afin d'obtenir la braise qui chauffera intensément la plaque de la cuisinière. La manette de réglage du débit des gaz chauds (cuisson - rôtissage) (figure 1, pos. 15) doit être poussée vers l'intérieur de la cuisinière, et le débit d'air réglé à la valeur moyenne.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN DE LA CUISINIÈRE

Le nettoyage régulier et soigné assure un fonctionnement correct et la longévité de la cuisinière. Le nettoyage des surfaces extérieures et intérieures doit être effectué uniquement lorsque la cuisinière est froide.

Nettoyage des surfaces extérieures - utiliser un chiffon doux qui n'abîmera pas les surfaces de la cuisinière. Les produits de nettoyage d'origine chimique peuvent être utilisés car ils n'abîment pas les surfaces de la cuisinière. Éviter l'usage de produits abrasifs pour le nettoyage des surfaces peintes et émaillées.

Nettoyage des surfaces intérieures - utiliser des gants de protection pendant le nettoyage de la cuisinière. Nettoyer les parois internes du foyer de la cuisinière des dépôts de suie, éliminer les déchets et les morceaux non brûlés de la grille, nettoyer le cendrier et les cendres accumulées à l'intérieur de la cuisinière. Pour effectuer le ramonage des conduits des produits de combustion à travers la cuisinière, il est nécessaire de procéder au démontage de certains éléments de la cuisinière.

Nettoyage des conduits des produits de combustion en dessous du fourneau (figure 10) - ouvrir la porte du fourneau (1), dévisser 6 vis (2) au fond du fourneau et enlever le couvercle du fond du fourneau (3). Utiliser l'accessoire fourni pour nettoyer les dépôts de suie du fond de la cuisinière et en dessous du fond du fourneau. Une fois le nettoyage terminé, remettre le couvercle du fond du fourneau en position initiale et le fixer avec les vis.

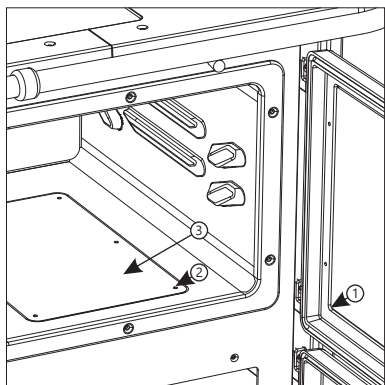


Figure 10

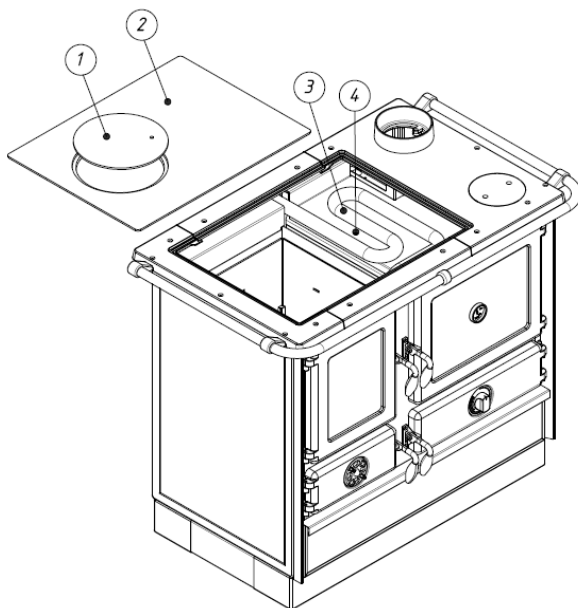


Figure 11

Nettoyage du tuyau du fourneau (figure 11) - pour le nettoyage du tuyau du fourneau (3) positionné au-dessus du four et de l'espace entre le tuyau et le four (4), il est nécessaire d'enlever le couvercle (1) et la plaque chauffante (2) et nettoyer la suie du tuyau (3) et de l'espace en-dessous du tuyau (4). Répéter cette procédure tous les 15 jours pour éviter une accumulation excessive de suie et assurer un passage non perturbé des fumées de combustion. Vous assurerez ainsi le fonctionnement correct du fourneau.

Nettoyage des surfaces vitrées - la vitre de la porte du foyer se salit pendant l'exploitation de la cuisinière. Utiliser uniquement des produits doux pour le nettoyage. Éviter l'emploi de produits abrasifs qui peuvent abîmer la surface vitrée. Attendre que la vitre se refroidisse avant de procéder au nettoyage.

Nettoyage et entretien de la cheminée - il est recommandé de procéder au ramonage et au contrôle de la cheminée au moins une fois par an, ainsi qu'après une période d'arrêt de travail prolongée. L'entretien et le contrôle régulier de la cheminée évitent les incendies et assurent le bon fonctionnement de la cuisinière.

PROBLEMES DE FONCTIONNEMENT ET CONSEILS DE DEPANNAGE

Le tableau suivant indique les problèmes de fonctionnement les plus fréquents et les conseils pour leur dépannage.

Problème	Cause possible	Résolution du problème
Faible température de chauffage et de cuisson	- Mauvaise manipulation - Cheminée inadéquate	- Lire attentivement la notice d'emploi et respecter les instructions - En cas où le problème est toujours présent même si toutes les conditions sont remplies en accord avec les instructions, contacter le service technique
Difficultés avec l'allumage du feu	- Le régulateur du débit d'air est fermé - Le bois est humide - Manque d'oxygène	- Ouvrir le régulateur du débit d'air et assurer l'amenée d'air primaire - Utiliser du bois sec - Aérer la pièce pour assurer l'arrivée d'air frais
La fumée échappe en dessous de la plaque chauffante	- le régulateur du débit d'air est fermé - tirage insuffisant - dépôts de cendres sur la grille	- ouvrir le régulateur du débit d'air pour assurer l'arrivée d'air primaire - lire attentivement la notice d'emploi et appliquer les conseils pour assurer une bonne circulation d'air - nettoyer la grille
La vitre de la porte du foyer devient vite noire de suie	- le bois est humide - trop de combustible chargé dans le foyer - tirage insuffisant - l'arrivée d'air secondaire est fermée	- utiliser du bois sec - consulter la notice d'emploi pour la quantité de combustible recommandée - vérifier le raccord à la cheminée - lire attentivement la notice d'emploi et appliquer les conseils pour assurer l'amenée d'air secondaire

MENTIONS GENERALES

Si toutes les recommandations pour l'installation, les réglages de fonctionnement et le nettoyage, indiquées dans la présente notice d'emploi, sont respectées, la cuisinière représentera un appareil absolument sûr pour l'utilisation domestique. Avant l'installation de la cuisinière, enlever l'emballage. Faites attention aux blessures car les lattes en bois sont fixées par des clous. Déposer le sachet en plastique à l'endroit prévu en accord avec les règlements en vigueur. La cuisinière usée que vous ne souhaitez plus utiliser doit également être déposée à l'endroit prévu en accord avec la réglementation en vigueur.

Toute réclamation éventuelle, estimée comme un défaut ou un problème de fonctionnement de la cuisinière, doit être déclarée auprès du service technique du fabricant ou au service autorisé local par téléphone ou en forme écrite accompagné de la facture. Les données de contact sont indiquées à la fin de la présente notice d'emploi.

Le service technique du fabricant est le seul autorisé à remédier aux défauts de fonctionnement de la cuisinière. Si des personnes non autorisées effectuent des réparations de nature quelconque ou des modifications de la cuisinière, le propriétaire de la cuisinière perd le droit au service technique garanti par le fabricant.

La fourniture des pièces détachées est effectuée uniquement par l'intermédiaire du service technique du fabricant, conformément aux positions et aux figures indiqués dans la présente notice ou leur désignations.

Le fabricant n'assume aucune responsabilité en cas où le client manquerait à respecter les instructions d'emploi et d'installation de la cuisinière.

CONSEILS POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Emballage

- Le matériau d'emballage est 100 % recyclable.
- Respecter la réglementation locale en vigueur lors de l'élimination des déchets.
- Les matériaux d'emballage (sachets en plastique, éléments en polystyrène, etc.) doivent être gardés hors de la portée des enfants vu qu'ils représentent une source de danger potentiel.
- Faire attention à la sécurité pendant le démontage et la mise en décharge des lattes en bois car elles sont clouées.

Produit

- L'appareil est construit de matériaux recyclables. Au moment de la mise en décharge, respecter les lois sur la protection de l'environnement en vigueur.
- Utiliser uniquement les types de combustibles recommandés.
- Il est absolument interdit d'incinérer dans la cuisinière les déchets d'origine organique et non organique (plastique, aggloméré, textile, bois huilé, etc.), qui dégagent des matières cancérogènes et d'autres matières nocives pendant la combustion.

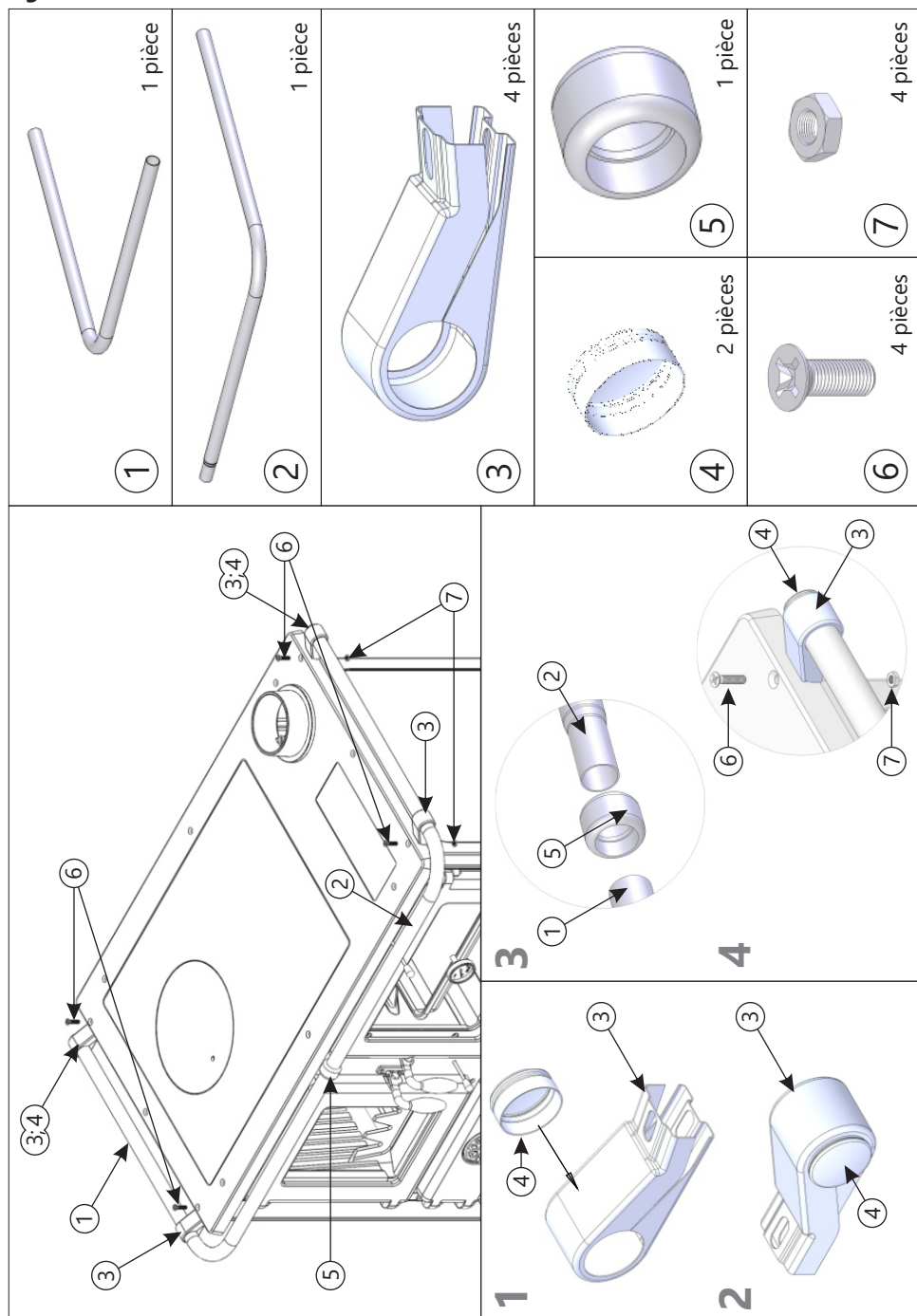
MONTAGE DE LA BARRE CONTOURNANTE SUR LA CUISINIERE

La cuisinière n'est pas fournie avec la barre contournante montée.

Toutes les pièces nécessaires pour son montage sont emballées séparément et sont fournies avec la cuisinière.

La figure 12 (page 75) illustre la procédure de montage de la barre contournante que l'utilisateur doit effectuer lui-même après le déballage de la cuisinière.

Figure 12



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Maber Comerc DOO
Smederevo

Đure Strugara 20 | 11300 Smederevo | Srbija | tel: 026 633 600 / 026 633 601 | fax: 026 4629 941
Djure Strugara 20 | 11300 Smederevo | Serbia | tel: +381 26 633 600 / +381 26 633 601 | fax: +381 26 4629 941